

2010... LA CULTURE EN MOUVEMENT

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Mise en sens unique de l'avenue de la Gare	7
Le Home bourgeoisial médicalisé des Bonnesfontaines	8 9
BCU – Une publication pour un nouveau centenaire	10 11
Le Site sportif de Saint-Léonard (SSSL)	12 13
Ecoles enfantines et primaires: panorama culturel 2009–2010	14
Le Festival international de musiques sacrées de Fribourg (FIMS)	15
Minigolf: le Sporting Golf Club Fribourg	16
Abfall – INFO – Déchets	17
Le 13 ^e Festival international d'orgue de Fribourg	18
Les Journées européennes du patrimoine 2010 (JEP)	19
Le Belluard Bollwerk International Fribourg (BBI)	21
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	22
Mémento	23 24

A peine passée la Fête de la musique, avec son éclectisme et sa convivialité, voilà que plusieurs festivals, qui font aussi la renommée de Fribourg, vont se dérouler dans notre cité de juillet à septembre.

Le *Festival international de musiques sacrées* met en valeur l'art des musiques d'inspiration religieuse ou spirituelle. Il manifeste le lien de l'homme avec le divin par le chant ou le son d'instruments les plus divers.

Dans un tout autre genre, le *Belluard Bollwerk International* nous fait découvrir la variété et la richesse des expressions et des «performances» contemporaines. A la fin août, les *Rencontres de folklore internationales* donnent à Fribourg une belle ouverture sur le monde.

En septembre, le 13^e *Festival international d'orgue* attirera dans notre ville tous les amoureux de cet extraordinaire instrument, dont Fribourg possède de nombreux exemplaires en

tous points remarquables. Je me plais ici à saluer en ce domaine l'engagement très remarquable de M. Ferdinando Tagliavini, nouveau bourgeois d'honneur de notre Ville (voir 1700 N° 265, p. 9). Ce superbe festival permet de faire vivre et d'apprécier toutes les magnifiques anciennes orgues de notre cité, qui lui valent de représenter la Suisse dans la prestigieuse *Association des cités européennes d'orgues historiques (ECHO)*.

Au cours de cet été sera par ailleurs désigné un nouveau «Monsieur Culture» ou une nouvelle «Madame Culture» pour notre Ville, appelé à succéder à Markus Baumer, un artiste et un organisateur aux multiples talents et intérêts, connu et reconnu bien au-delà de nos murs, qui, après dix ans d'activité au service de Fribourg et de la Région, a choisi de réorienter sa carrière professionnelle. Je tiens ici à le remercier chaleureusement pour son engagement au service de la culture.



Cet été marquera aussi l'achèvement du gros œuvre de notre salle *Equilibre*. Un sapin décoré a d'ailleurs été posé à son sommet: tout un symbole... Quant à l'exploitation de la salle, elle se prépare déjà. Pour l'améliorer encore, quelques optimisations dans son délicat et complexe aménagement intérieur seraient les bienvenues. Le Conseil général sera ainsi appelé à donner son accord sur la base d'un message présenté au début du mois de septembre.

Voici donc un aperçu de l'été 2010 de la culture, alors que d'autres événements, notamment footballistiques, vous feront également vibrer pendant ces mois, que je souhaite à tous chauds, enivrants ou reposants, mais avant tout culturels!

Madeleine Genoud Page

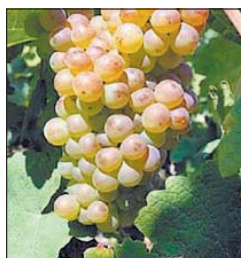
CONCOURS

«La Bourgeoisie
de la Ville de Fribourg»

Quel cépage blanc, qui domine largement en Lavaux, est également cultivé dans les vignobles de la Bourgeoisie?

Réponse jusqu'au 25 septembre 2010 à
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg,
ou à concours1700@ville-fr.ch

266 10/10



WETTBEWERB

«Die Burgergemeinde
der Stadt Freiburg»

Welche weisse Rebsorte überwiegt hauptsächlich im Weinbaugebiet Lavaux und wird ebenfalls in den Rebbergen der Burgergemeinde angebaut?

Antwort bis 25. September 2010 an
«Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,
Stadthaus, 1700 Freiburg
oder an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission de la Commission culturelle de M^{me} Germaine Pfister-Ménétrez et désigné M. Vincent Pfister pour l'y remplacer;
- a décidé de dénommer «Place Catherine-Repond» la parcelle N° 6475 sise au Guintzet, contiguë à la route de la Broye et à la promenade du Guintzet et de libeller la plaque indicatrice de la manière suivante: «Place Catherine-Repond, dite Catillon (1663–1731), brûlée comme dernière sorcière au Guintzet, lieu d'exécution avant 1798»;
- a décidé les nouvelles dénominations de rues suivantes:
 - ruelle des Poletzs: ruelle située entre les bâtiments n° 3, 5 et 9 de la rue des Forgerons;
 - promenade du Saumon: sentier public situé entre le mur de rempart existant derrière le bâtiment n° 11 de la rue des Forgerons et le bâtiment n° 11 de la route des Neigles;
 - promenade des Bolzes: chemin situé derrière le bâtiment n° 34 de la rue de la Samaritaine et le bâtiment n° 18 de Derrière-les-Jardins;
 - ruelle des Rababous: passage entre le bâtiment n° 40 de la rue de la Samaritaine et les bâtiments n° 1 et 3 de la place du Petit-Saint-Jean;
 - promenade des Légendes: chemin situé entre le sous-pont de Zaehringen et le bâtiment N° 7 du chemin du Grabensaal;
- a approuvé le rapport sur les comptes 2009 de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville de Fribourg;
- a répondu aux procédures de consultation relatives au projet de normes et de recommandations cantonales pour les structures d'accueil parascolaires, à l'avant-projet de loi modifiant la loi d'application de la loi fédérale sur l'assurance-maladie et à l'avant-projet d'ordonnance sur la péréquation financière intercommunale pour l'année 2011;
- a adopté le plan de mobilité de l'Administration communale;
- a approuvé le processus participatif et de démarche citoyenne retenu pour la révision du Plan d'aménagement local et validé le questionnaire, établi en collaboration avec la HES de Fribourg, qui sera adressé à 2000 citoyens pour un large sondage anonyme, dont les résultats seront connus à la fin de l'été 2010;
- a adopté les PAD «Route de la Fonderie – route Saint-Nicolas-de-Flue» et «Cardinal – Midi» et les a transmis à la DAEC, pour approbation;
- a adopté la modification du PAZ secteur Grenette, rejeté les oppositions et transmis le dossier à la DAEC, pour approbation;
- a approuvé la constitution de la Commission de bâtisse et de la Commission technique, pour la réalisation du CO de langue allemande (DOSF);
- a décidé l'acquisition de parcelles solaires de courant vert provenant de Saint-Léonard.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Germaine Pfister-Ménétrez aus der Kulturkommission zur Kenntnis und ernennt Vincent Pfister zu ihrem Nachfolger;
- beschliesst, dem Grundstück Nr. 6475 auf dem Guintzet, das an die Route de la Broye und die Promenade du Guintzet anstösst, den Namen «Place Catherine-Repond» zu geben und auf der Hinweistafel folgenden Text anzubringen: «Place Catherine-Repond, dite Catillon (1663–1731), brûlée comme dernière sorcière au Guintzet, lieu d'exécution avant 1798»;
- beschliesst folgende neue Strassennamen:
 - Ruelle des Poletzs: Gässchen zwischen den Gebäuden Nr. 3, 5 und 9 der Schmiedgasse;
 - Promenade du Saumon: öffentlicher Weg zwischen dem Stück der Stadtmauer hinter dem Gebäude Nr. 11 der Schmiedgasse und dem Gebäude Nr. 11 der Route des Neigles;
 - Promenade des Bolzes: Weg hinter dem Gebäude Nr. 34 der Rue de la Samaritaine und dem Gebäude Nr. 18 Derrière-les-Jardins;
 - Ruelle des Rababous: Durchgang zwischen dem Gebäude Nr. 40 der Rue de la Samaritaine und den Gebäuden Nr. 1 und 3 des Klein-Sankt-Johann-Platzes;
 - Promenade des Légendes: Weg zwischen der unteren Zähringerbrücke und dem Gebäude Nr. 7 des Chemin du Grabensaal;
- bewilligt den Rechnungsbericht 2009 der Pensionskasse des Personals der Stadt Freiburg;
- nimmt Stellung in den Vernehmlassungsverfahren für den Entwurf der kantonalen Normen und Empfehlungen für die ausser-schulische Betreuung, den Gesetzesvorentwurf zur Änderung des Ausführungsgesetzes zum Bundesgesetz über die Krankenversicherung und den Vorentwurf zur Verordnung über den interkommunalen Finanzausgleich für das Jahr 2011;
- verabschiedet den Mobilitätsplan der Gemeindeverwaltung;
- bewilligt das partizipative und bürgernahe Verfahren, das für die Revision der Ortsplanung gewählt wurde, und validiert den in Zusammenarbeit mit der FHS Freiburg erstellten Fragebogen, der im Rahmen einer breiten anonymen Umfrage, deren Ergebnisse im Spätsommer 2010 bekannt gegeben werden, an 2000 Bürgerinnen und Bürger verschickt wird;
- verabschiedet die DBP «Route de la Fonderie – Route Saint-Nicolas-de-Flüe» und «Cardinal – Midi» und leitet sie zur Genehmigung an die RUBD weiter;
- verabschiedet die Änderung des ZNP Sektor Grenette, weist die Einsprachen ab und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter;
- bewilligt die Bildung der Baukommission und der technischen Kommission für den Bau der deutschsprachigen OS (DOSF);
- beschliesst den Kauf von Solarparzellen für grünen Strom von St. Leonhard.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mai 2010, la population légale de la ville était de 34 694 habitants, en diminution de 10 personnes par rapport à la fin avril 2010 (34 704). Sur ce nombre, 23 251 personnes étaient d'origine suisse (–74), 11 443 d'origine étrangère (+13). La population en séjour était, au 30 mai 2010, de 2447, (–18). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin mai 2010, de 37 141 (37 169).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 mai 2010, la ville de Fribourg comptait 1596 demandeurs d'emploi (–106), pour un taux de 8,7% (–0,6%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton) recense, à fin mai 2010, 858 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (–71), soit 4,7% de la population active.

Crédits et comptes

CONSEIL GÉNÉRAL

Deux objets principaux au menu de la séance du Conseil général du 31 mai: l'octroi d'un crédit de 860 000 francs pour l'aménagement d'espaces récréatifs et de places de stationnement pour le CO du Belluard et l'école du Bourg et surtout l'approbation des comptes 2009 de la Ville de Fribourg et des Services industriels.

Au préalable, les membres du Conseil général entendirent leur nouveau président, M. T. Gachet (PDC), leur faire part de quelques réflexions, notamment quant aux vertus et à la nécessité du débat politique: «*Nous nous combattons parfois rudement. Mais c'est ainsi, c'est dans l'ordre des choses. Avons-nous été élus pour ne former qu'un parti, pour n'exprimer qu'une pensée unique, pour se congratuler les uns les autres? Certes, non. Nous sommes à l'image de la diversité de la population de notre commune. Mais ce qui nous divise nous rassemble ici, au sein de ce Parlement. La nature même de notre tâche consiste à nous diviser pour, ensuite, décider à la majorité. Que le débat soit parfois teinté, de part et d'autre, d'électoratisme, n'est pas gênant, mais veillons à la courtoisie des débats. Gardons à l'esprit pour qui et pour quoi nous siégeons ici. L'image de notre ville passe par celle de notre Parlement et de nos relations avec l'Exécutif.*»

Comptes de l'exercice 2009

Le compte de fonctionnement de la Commune se présente comme suit:

Produits	Fr. 235 783 897.22
Charges	Fr. 234 330 503.61

Excédent des produits	Fr. 1 453 393.61
-----------------------	------------------

Ce résultat présente une amélioration de 3 848 451 fr. 61 par rapport au budget. Cet excédent de re-

venus représente 0,76% du total des charges de 192 484 349 fr. 60 (imputations internes de 41 856 154 fr. 01 déduites). Les comptes de 2008 s'étaient soldés par un excédent de recettes de 274 704 fr. 94.

Se réjouir mais sans tomber dans l'euphorie

«*On doit se réjouir de ce résultat*, remarque M. M. Ducrest, président de la Commission financière, *mais il faut surtout savoir raison garder. Des produits irréguliers, en particulier le bénéfice net comptable de la vente de la Caisse d'épargne de la Ville pour une somme de 3 880 000 francs et une recette non prévue de 500 000 francs, provenant du décompte des Maxi Beaux-Arts, ont été en partie contrebalancés par des charges imprévues, dont une provision d'un million de francs pour risques juridiques. Abstraction faite de ces éléments exceptionnels, le compte de fonctionnement enregistrerait un excédent de charges de près de 1,9 million de francs. Cette évaluation n'entache en rien l'évolution favorable découlant d'une gestion globalement rigoureuse du Conseil communal, cette évolution se traduit de manière tangible par une diminution de la dette qui atteignait 200 280 000 francs en 2008 et même 211 770 000 francs en 2007 et qui n'est plus que de 170 000 francs aujourd'hui.*»

M^{me} M. Genoud-Page d'ajouter que la dette n'est pas due à un déficit de fonctionnement, mais bien à des investissements. Quant à la vente de la Caisse d'épargne de la Ville, elle était prévue au budget et découlait d'une analyse à long terme des perspectives de cet établissement.

Maîtrise de la gestion financière

Pour la représentante du groupe chrétien-social, M^{me} B. Ackermann-Clerc, «*ces troisièmes comptes bénéficiaires consécutifs donnent tort à tous ceux qui n'usent que des termes d'incurie et d'impé-*

ritie au sujet de l'action du Conseil communal et qui prétendent qu'une ville doit se gérer comme un ménage. Fribourg n'est pas Athènes. Notre Exécutif maîtrise sa politique budgétaire, même si effectivement la situation demeure précaire, en raison de la stagnation, voire du recul du produit des impôts, alors que les charges progressent.»

«*Trois années de comptes positifs, la belle affaire!*», remarque M. P. Marchioni (UDC). «*Ces résultats ne sont que le résultat de ventes d'actifs ou d'éléments positifs inattendus. Même conforme au budget, le compte de fonctionnement de 2009 est de fait déficitaire, alors même que la toute grande majorité des communes du canton enregistrent des résultats réellement bénéficiaires, et dans bien des cas encore meilleurs que ceux de l'Etat. Si l'on ajoute que la dette de la Commune se réduit au même rythme que sa fortune et que la ville ne parvient pas à attirer les contribuables qui font la solidité de toute collectivité publique, force est de constater que l'attractivité de Fribourg dont se targue le Conseil communal est une vision plus que nébuleuse.*»

Analyse assez proche de la part de M. G. Gaillard (PLR): «*En comparaison de ceux d'autres communes, le résultat enregistré par la capitale est loin d'être mirobolant. Ce bénéfice qui ne représente que 0,76% des charges ne tient qu'à un fil.*»

«*Les comptes de l'exercice 2009 sont bons*», voilà le constat de M^{me} A. Sidi Nur Manguay, au nom du groupe socialiste. «*Cela nous change des 12,5 millions de francs de déficits cumulés entre 2004 et 2006. Mais le principal motif de satisfaction c'est la diminution marquée de la dette. Il n'y a pas de problème d'endettement à Fribourg.*»

Tel n'est pas l'avis du groupe démocrate-chrétien. Par la voix de M^{me} C. Thiémard, il constate que la dette «*restreint fortement la capacité d'investissement de la Ville, alors que d'importants projets se profilent à l'horizon.*»

Son collègue de parti, M. C. Schenker, d'ajouter que «*chaque année, 6 millions de francs partent pour le service de la dette. Ce sont autant de millions de francs de perdus pour des investissements, pour des prestations et pour la fusion.*»

Après s'être réjouie du résultat positif de l'exercice 2009, M^{me} M.-T. Escolar Mettraux (Verts) relève qu'«*il s'agit d'un excédent unique qui risque de ne pas se répéter à l'avenir.*» Aussi suggère-t-elle de «*procéder à la répartition par district de la fortune accumulée à ce jour par l'Etat.*»

A Fribourg, l'Association Lire et Ecrire s'engage depuis 20 ans pour l'accès à l'écrit. Pour marquer cet anniversaire, elle s'associe aux Cartons du cœur pour une campagne

«Livres du cœur»

A Noël 2010, les enfants défavorisés du canton de Fribourg se verront offrir un livre neuf par l'intermédiaire des Cartons du cœur.

Participez à l'action!

Du 6 septembre au 16 octobre 2010, les «livres du cœur» sont en vente dans les librairies. Des tirelires attendent aussi vos dons dans les bibliothèques. Merci!

Association Lire et Ecrire
CCP 10-751803-9
mention FRIBOURG,
action 20 ans



Certaines habitudes à changer...

MISE EN SENS UNIQUE DE L'AVENUE DE LA GARE

Ça y est, la mise en sens unique de l'avenue de la Gare va être effective dans les prochains jours!

Situation actuelle

Aujourd'hui, plus de 16 000 véhicules s'écoulent quotidiennement sur l'avenue de la Gare. Parmi eux près de 1500 bus. Quant au transit, il concerne 70% de la charge de trafic circulant entre Pérolles et la route des Alpes. Ce trafic traversant le centre, sans s'y arrêter, sature notre réseau routier et entrave les transports publics. Cette situation hypothèque également la poursuite du développement urbanistique de la ville et n'apporte rien aux commerçants, visiteurs et habitants du centre-ville.

Objectifs

Le plan d'aménagement local envisage depuis les années 90 la piétonisation de l'avenue de la Gare. En 2003, la CUTAF a proposé une première étape par la mise en sens unique, dans le but d'améliorer le fonctionnement du réseau des transports publics et d'offrir plus de sécurité et de confort aux

cycles et aux piétons, tout en protégeant les quartiers d'habitation voisins.

La mesure

Avec la mise en sens unique (voir plan), les voitures ne circuleront plus que de Pérolles vers le carrefour du Temple. Quant aux cy-

cles, ils bénéficieront d'une bande cyclable et de plus de liberté de mouvements au carrefour de la Gare. Les piétons n'ont pas non plus été oubliés; une traversée supplémentaire leur sera offerte au bas de l'avenue et certains passages ne seront plus régulés par des feux, compte tenu de la réduction importante de la charge de trafic.

Conséquences

Crainte et décriée par certains, souhaitée et incontournable pour d'autres, cette mesure changera certaines habitudes dès le début des vacances scolaires.

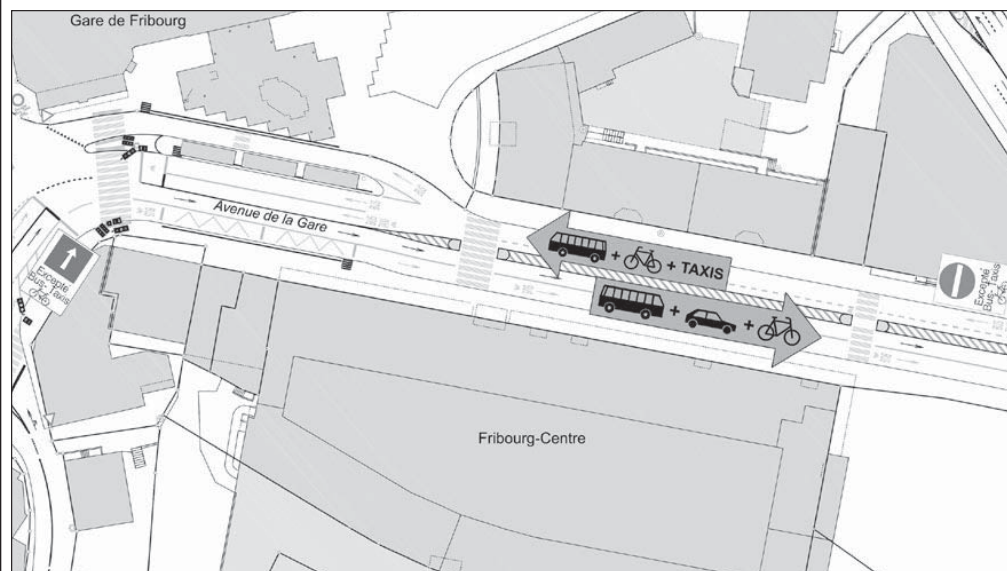
Si les avantages pour les transports publics, les cycles et les piétons sont indéniables, cette mesure aura des conséquences sur le trafic automobile. Il faut s'attendre à une période durant laquelle certains axes voisins seront plus chargés. Pour y remédier, un changement d'habitudes est attendu, tout comme ce fut le cas lors de la piétonisation de la rue de Romont. Le trafic de transit est encouragé à contourner le centre et les pendulaires à emprunter les parkings d'échange en entrée de ville.

Cette nouvelle solution contribuera donc à faciliter l'accessibilité aux commerces et services du centre-ville, tous modes de transports confondus. Les quartiers voisins sont protégés des reports de trafic par la réalisation de mesures d'accompagnement dissuasives.



Déjà une image d'archives – carrefour du Temple et avenue de la Gare.

[© AVF]



Edition 2010 de la Semaine de la mobilité

Comme chaque année le comité d'organisation de la Semaine de la mobilité propose différents thèmes à la population. Pour cette édition, ces thèmes sont en relation avec la mobilité combinée. Le programme se déroulera du 18 septembre au 26 septembre et sera consultable prochainement sur le site internet de la Ville. D'ores et déjà, un bon conseil: réfléchir à sa mobilité en fonction de l'objectif de son déplacement!

www.ville-fribourg.ch

La Bourgeoisie de la Ville de Fribourg (9)

LE HOME BOURGEOISIAL MÉDICALISÉ DES BONNESFONTAINES: UNE TRADITION D'ACCUEIL ET DE SOINS INFIRMIERS

En février dernier, 1700 s'était attaché à présenter le Foyer qui accueille «nos jeunes pousses en difficultés»¹. A côté de cette fontaine de jouvence, découvrons aujourd'hui le Home médicalisé, dont le nom même est source, sinon gage, de longévité pour nos aînés qui coulent aux Bonnesfontaines des jours heureux.

Petit abrégé d'histoire

Le souci du bien-être de nos aînés ne date pas d'hier. Ainsi, le 9 août 1814, le Conseil communal prend connaissance d'une lettre de la Commission générale portant sur la nécessité d'établir «deux établissements essentiels pour compléter l'exécution du projet général des secours ... en faveur de l'indigence» soit, précisément, «une maison d'éducation d'orphelins [et un] hospice destiné aux vieillards, aux impotents et aux incurables [et ce] dans la bonne maison de Bourguillon, ancienne léproserie»². Fidèle à une tradition remontant à sa fondation au milieu du XIII^e siècle, l'Hôpital des Bourgeois³ continua toutefois à accueillir en son sein les plus fragilisés parmi la population. Soucieuse de se mettre au service de la collectivité tout entière, l'institution bourgeoisiale, dans les années septante du siècle dernier, tint à offrir au plus grand nombre de personnes du troisième âge un meilleur confort de vie, grâce à des améliorations techniques leur permettant de surmonter dignement les inconvénients physiques inhérent à leur état de santé.

Aussi est-ce en automne 1974 que le Home bourgeoisial médicalisé des Bonnesfontaines, d'une capacité initiale de huitante lits, ouvrit ses portes sur la colline de Torry, précisément à la route des Bonnesfontaines, et ce en lieu et place de la section dite des «prébendiers» de l'ancien «Charitable



Des soins personnalisés.

Grand Hôpital des Bourgeois», lequel venait de fusionner en 1972 avec l'Hôpital cantonal. Lors de l'inauguration officielle, le 3 octobre 1975, M^e Lucien Nussbaumer, syndic de la Ville, tint à souligner combien la Bourgeoisie, qu'il présidait alors, assume, à côté de la commune politique et dans l'intérêt de tous, de nombreuses tâches d'intérêt public, raison pour laquelle, «consciente de sa responsabilité historique», elle avait décidé, «dans un bel et unanime élan d'enthousiasme, de construire aux Bonnesfontaines, un complexe immobilier à but social»⁴. Depuis lors, le personnel du Home ne cesse d'accueillir et de prodiguer des soins attentionnés aux résidents.

Déjà présentes à l'Hôpital des Bourgeois dès la seconde moitié du XVIII^e siècle, les Sœurs hospitalières de Sainte-Marthe ont été tout naturellement amenées à poursuivre leur œuvre bienfaisante auprès des pensionnaires du Home bourgeoisial jusqu'à l'aube des années 1990, cédant peu à peu la place au personnel soignant laïc. Ce dernier, principalement féminin, est constitué aujourd'hui d'infirmières diplômées, d'infirmières assistantes et d'assistantes en soins et santé com-

munautaires, ainsi que d'aides-infirmières. Quant au personnel d'intendance, il s'occupe de la gestion au quotidien de l'institution. En tenant compte des animatrices et du personnel administratif, ce sont au total 128 personnes, aux temps de travail variables, qui entourent les quatre-vingts résidents de l'institution.

Une philosophie de soins et d'accueil personnalisés

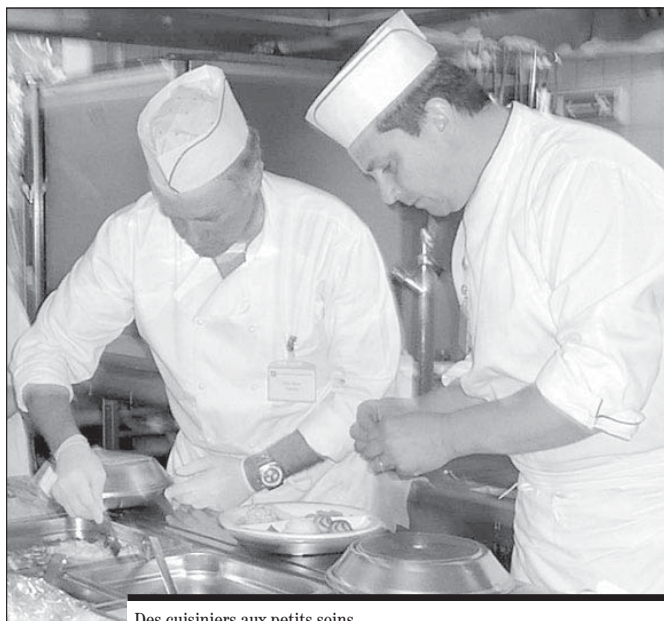
La personne âgée est au centre de toutes les préoccupations des soignants et du personnel de l'intendance, qui doivent répondre à ses aspirations, à ses souhaits, mais aussi à la complexité des problèmes et pathologies rencontrés. Le Home bourgeoisial a rédigé une Charte qui résume la philosophie de l'institution et les objectifs à atteindre. Elle privilégie avant tout une approche individualisée de ses résidents, tout en leur offrant un service de haute qualité et en créant un cadre de vie chaleureux et sécurisé. Elle vise aussi à l'amélioration des prestations infirmières, hôtelières et administratives par une formation adéquate et permanente de son personnel.

Projet de vie

La démarche privilégiée par le Home bourgeoisial repose sur une approche veillant à respecter les particularités et les vœux de chacun. Elle vise à promouvoir et à optimiser l'autonomie des résidents qui doivent pouvoir vivre de la manière la plus indépendante possible. C'est la raison pour laquelle le Home considère tout nouvel hôte dans sa globalité et élabore avec lui, à partir de son parcours personnel, un véritable projet de vie en institution. Aussi, afin d'améliorer son intégration, est-il tenu le plus grand compte de son environnement familial et social, de son état physique et psychologique, ainsi que de son cheminement spirituel. Par ailleurs, un personnel soignant attentionné, formé pour l'accompagnement en fin de vie, assure avec tendresse et empathie une présence rassurante auprès des personnes sur le point de nous quitter.

Bien-être et confort

Le Home bourgeoisial recherche avant tout le bien-être et le confort de ses hôtes. Des activités et des animations leur sont proposées quotidiennement, favorisant et stimulant le mouvement, la dextérité, la réflexion et l'imagination, tout en les distrayant. «Les Bonnesfontaines» baignent dans une ambiance familière, harmonieuse, à la fois enjouée et agréable. La gestion hôtelière favorise de même un accueil de qualité et assure une propreté irréprochable. Les séjours et la cafétéria offrent un espace de vie propice à la rencontre. La cuisine, qui sait mettre les petits plats dans les grands, est particulièrement soignée. Ici, l'on ne goûte pas à la solitude mais à des mets variés, mitonnés à grands renforts de pro-



Des cuisiniers aux petits soins.

duits frais et adaptés aux désirs et régimes particuliers.

Une attention particulière aux familles

Le Home bourgeois entretient des contacts de confiance avec les familles des résidents, en privilégiant particulièrement l'écoute, l'information et le dialogue. Elles sont associées aux événements particuliers de la mai-



En déplacement pour une excursion.

son. Par ailleurs, l'institution prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter les démarches administratives auprès des instances concernées (collectivités publiques, assurances...). Cette synergie entre l'hôte, sa famille et un personnel prévenant est prioritaire pour les Bonnesfontaines.

Une bâtisse rénovée, agrandie et sécurisée

L'infrastructure joue également un rôle important pour le confort et la sécurité de la personne âgée. C'est la raison pour laquelle le bâtiment en cours de rénovation et de transformation, à la route des Bonnesfontaines 24, prévoit la réalisation de chambres individuelles avec toilettes et douches privatives, d'un espace important pour le cheminement à l'intérieur du bâtiment, de nombreux espaces de séjours adaptés au goût de chacun, mais aussi de locaux d'animation avec cuisine, d'un local informatique pour rester «branché», d'un coin avec cheminée (pour les conversations au «coin du feu») et d'un salon de coiffure...⁵. La construction d'une

salle polyvalente permettra l'organisation de rencontres, de fêtes et d'offices religieux. Une cafétéria, avec restauration, sera aménagée de manière à accueillir les résidents et leurs familles, mais également les habitants du quartier du Jura, ainsi que toute personne de passage qui voudrait, entre autres, bénéficier de sa terrasse. L'achèvement des travaux est prévu pour la fin juin 2011, suivi peu après du retour des hôtes de ces lieux.

Grâce aux efforts conjugués de la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg, des instances cantonales et communales, de la Commission du Home et de tout le personnel, nos seniors vont profiter, dans leur nouvelle résidence toute pimpante, de conditions de vie plus agréables encore. Le bien-être de nos aînés est au «cœur» de toutes les préoccupations des «Bonnesfontaines». Chaque personne accueillie se retrouve dans une ambiance familière, tout en bénéficiant du savoir-faire de spécialistes en soins gériatriques ainsi que d'une infrastructure hôtelière à la hauteur de ses besoins, lui permettant de conserver une meilleure qualité de vie.

Pour en savoir plus:

- Bourgeoisie de la Ville de Fribourg: *Foyer pour enfants – Home pour personnes âgées. Les Bonnesfontaines*. Fribourg [1975], s.p.
- Dubas, Jean: «La Bourgeoisie dans «tous ses états...» (IV et fin): Services à domicile!», in *Bulletin d'information de la Ville de Fribourg – Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg 1700*, n° 125, mai 1996, pp. 14–15.
- Schweizer, Catherine: «La Bourgeoisie dans «tous ses états...» (I): L'Hôpital des Bourgeois: hier et aujourd'hui», in

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg – Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg 1700, n° 111, janvier/Januar 1995, pp. 12–13.

Site internet du service des Affaires bourgeoises: www.fr.ch/ville-fribourg/bourgeoisie

¹ «La Bourgeoisie de la Ville de Fribourg (5): Le Foyer des Bonnesfontaines», in *Bulletin d'information de la Ville de Fribourg – Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg 1700* [ci-après 1700], n° 262, février/Februar 2010, pp. 10–11.

² AVF, Protocole du Conseil communal, 1814, fol. 197-198. Sur la «bonne maison de Bourguillon», consulter entre autres «La Bourgeoisie de la Ville de Fribourg (7): Bourguillon: d'une léproserie à un lieu de pèlerinage», in 1700, n° 264, avril/April 2010, pp. 10–11.

³ Sur cette institution bourgeoise pluriséculaire, consulter notamment Niquille, Jeanne: *L'Hôpital de Notre-Dame à Fribourg*. Fribourg, Imp. Fragnière Frères, 1921, 160 p., ainsi que Strub, Marcel: «L'Hôpital de Notre-Dame ou Hôpital des Bourgeois», in *Les Monuments d'art et d'histoire du canton de Fribourg. Tome III: La ville de Fribourg*. Bâle, Ed. Birkhäuser 1959, pp. 374–398.

⁴ Nussbaumer, Lucien: «Au service de la cité», de même que Plancherel, Jean: «Aujourd'hui est inauguré le Home pour personnes âgées et le Foyer pour enfants des Bonnesfontaines – Du régime des privilèges à celui des services», in *La Liberté* du 3 octobre 1975, p. 21. Parmi les invités à l'inauguration simultanée du Home bourgeois et du Foyer des Bonnesfontaines, relevons notamment la présence du chef du Département fédéral de l'intérieur, le conseiller fédéral Hans Hürlimann.

⁵ «Au Home bourgeois médicalisé des Bonnesfontaines – Une rénovation importante pour le bien-être des résidents», in 1700, n° 257, septembre/September 2009, p. 13.



Photomontage du futur Home bourgeois.

Bibliothèque cantonale et universitaire

UNE PUBLICATION POUR
UN NOUVEAU CENTENAIRE

A l'occasion du 100^e anniversaire de l'inauguration du bâtiment qui abrite la Bibliothèque cantonale et universitaire, le Service des biens culturels a été mandaté pour étudier l'histoire de cet édifice ambitieux, fruit d'un concours international, une réalisation saluée comme exemplaire lors de son ouverture. Des archives et quatre fonds de plans d'une richesse inhabituelle à Fribourg ont permis de mesurer l'ambition et la modernité du projet initial, dont on n'a guère mesuré jusqu'ici l'importance dans l'histoire des bibliothèques helvétiques.

Fondée en 1848 par le régime radical, la Bibliothèque cantonale fut ouverte au Collège Saint-Michel, solution provisoire qui dura plus d'un demi-siècle, le temps d'élaborer et d'abandonner sept projets d'implantation sur sept sites, du couvent des Cordeliers à l'Hôtel des Postes et Télégraphes, en passant par l'église Notre-Dame et l'Arsenal de la rue de Morat notamment.

Lancé en juillet 1906, le concours international pour une bibliothèque sur le site actuel consacre le Heimatstil au détriment de l'académisme des beaux-arts. Le bureau bernois Bracher & Widmer triomphe avec un projet néobaroque, dans le «style du pays», s'inspirant de l'architecture bernoise du XVIII^e siècle, mais dont le plan et la distribution sont inspirés de la Bibliothèque publique et universitaire de Bâle, une référence incontournable à l'époque avec son bâtiment d'administration et son aile des magasins séparés.

Réalisé en 1908–1909 et inauguré officiellement le 11 juin 1910, le bâtiment clôt la série des grands chantiers de la Belle Epoque, qui ont façonné la nouvelle image de Fribourg. Il offre également au nou-

veau quartier d'Alt le vis-à-vis monumental qui lui manquait et l'élément de transition avec le quartier ancien de l'Hôpital. Construction en béton armé, sols en linoleums, aspirateurs, lumière électrique, chauffage central à vapeur et à eau chaude, ventilation, système d'étagères breveté: la modernité de la construction et des installations se cache derrière les façades appareillées en molasse, les crépissages, les boiseries et le plâtre, inscrivant la modernité des ingénieurs dans le prestige de l'histoire des styles.

Soigneusement choisi, le site devait permettre le développement de l'institution et son agrandissement. Dans les années 1940, la construction de l'Université de Miséricorde et le déménagement des bibliothèques de séminaire ont permis d'éviter l'asphyxie programmée. La transformation et l'extension de 1970–1975 ont été réalisées dans l'esprit du temps, une fois encore sur le modèle bâlois, mais avec moins de rigueur, puisqu'on a préservé l'essentiel du bâtiment de 1910.

A besoins nouveaux, bâtiment nouveau! La révolution numérique et les nouvelles fonctions assignées aux bibliothèques ne se satisfont plus d'un simple agrandissement des bâtiments anciens. C'est désormais l'ensemble du site qu'il faut repenser et adapter. Un nouveau concours international a donc marqué le centenaire de la Bibliothèque cantonale et universitaire et définit son futur visage, autour des «Jardins cultivés» du Bureau d'architecture Butikofer de Oliveira Vernay sàrl, à Lausanne, qui achève actuellement à Fribourg l'extension de l'Ecole professionnelle.

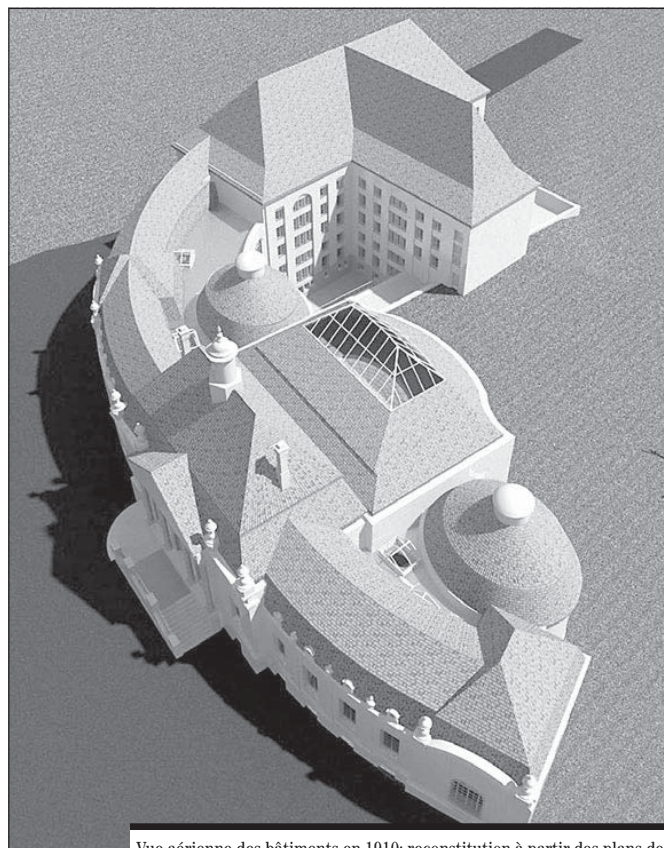
Pour résumer cette histoire et rendre compte de sa richesse, une publication illustrée et bilingue a été éditée pour l'occasion, complétée par un site internet qui offre au lecteur curieux la possibilité de

voyager parmi les archives et dans les coins les plus inaccessibles de la Bibliothèque. Un reportage photographique et deux maquettes virtuelles, l'une du bâtiment inauguré en 1910, l'autre du bâtiment actuel après sa grande transformation et son agrandissement des années 1970 complètent cette visite insolite.

L'histoire de la BCU vous intéresse? Commandez la publication du centenaire à l'adresse www.fr.ch/sbc Service des biens culturels (éd.), Bibliothèque cantonale et universitaire Fribourg: histoire d'un bâtiment centenaire, Fribourg 2010, ISBN 978-2-9700704-0-5; Fr. 25.– Documentation complémentaire sur internet: www.fr.ch/bcu/n/100ans/

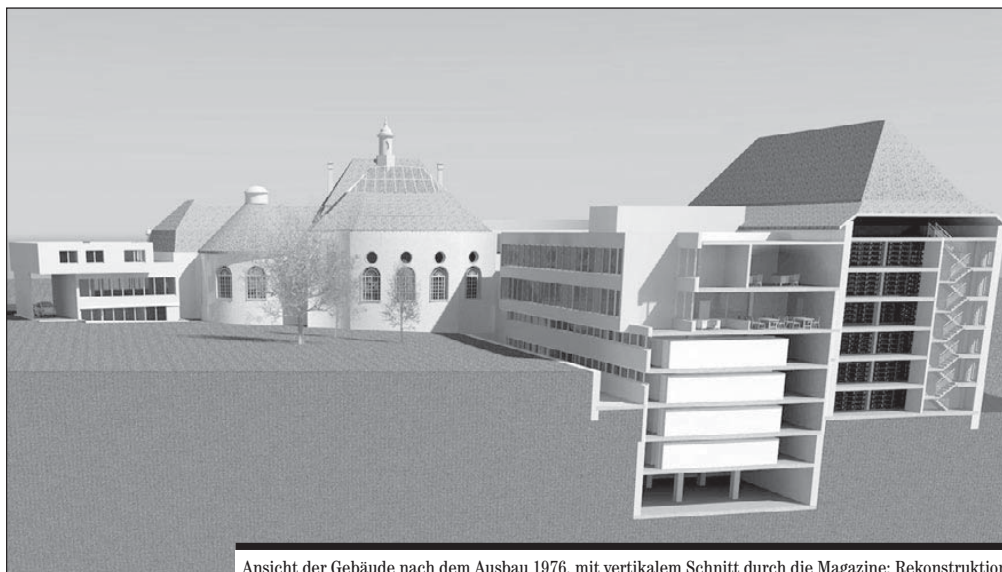
EIN BUCH FÜR EINE
JAHRHUNDERTFEIER

Zum Hundertjahrjubiläum der Einweihung des Gebäudes der Kantons- und Universitätsbibliothek wurde das Amt für Kulturgüter beauftragt, die Geschichte dieses ehrgeizigen Projekts, das Resultat eines internationalen Wettbewerbs, nachzuzeichnen. Bereits bei seiner Eröffnung war dieser Bau als vorbildliche Realisierung begrüßt worden. Zahlreiche Archivalien und vier Plansammlungen – für Freiburger Verhältnisse von ungewöhnlichem Reichtum – ermöglichten es, die Ambitionen und die Modernität dieses Projekts zu würdigen, des-



Vue aérienne des bâtiments en 1910; reconstitution à partir des plans de Bracher & Widmer / Luftansicht der Gebäude 1910; Rekonstruktion nach den Plänen von Bracher & Widmer.

[Frédéric Arnaud, SBC]



Ansicht der Gebäude nach dem Ausbau 1976, mit vertikalem Schnitt durch die Magazine; Rekonstruktion nach den Plänen von Otto Senn / Vue des bâtiments après l'extension de 1976, avec coupe verticale dans les magasins; reconstitution à partir des plans d'Otto Senn. [Frédéric Arnaud, KGA]

sen Bedeutung für den Schweizer Bibliotheksbaubis anhin kaum wahrgenommen wurde.

Die 1848 von der radikalen Regierung gegründete Kantonsbibliothek wurde im Kollegium St. Michael eröffnet, als Provisorium, das mehr als ein halbes Jahrhundert fortbestehen sollte. Während dieser Zeit wurden sieben Projekte für sieben Standorte erarbeitet und wieder verworfen: vom Franziskanerkloster zum Post- und Telegrafnamt über die Liebfrauenbasilika hin zum Zeughaus an der Murtengasse.

Der im Juli 1906 ausgeschriebene internationale Wettbewerb für eine Bibliothek am heutigen Standort begünstigt den Heimatstil auf Kosten des Akademismus' der Beaux-Arts. Das Berner Büro Bracher & Widmer triumphiert mit einem neubarocken Projekt im «Landesstil», das sich an die Berner Architektur des 18. Jahrhunderts anlehnt, dessen Plan und Raumordnung sich aber an der Öffentlichen Bibliothek der Universität Basel orientiert, die damals mit ihren getrennten Verwaltungs- und Magazinflügeln als bedeutendes Vorbild galt.

Die 1908–1909 errichtete und am 11. Juni 1910 eröffnete Bibliothek schliesst die Reihe der Grossbaustellen der Belle Époque, die der Stadt Freiburg ein neues Gesicht gegeben haben. Dieser Bau bietet dem neu geschaffenen Altquartier sein bis anhin fehlendes monumentales Gegenüber und bil-

det dabei auch das Gelenk zum Spitalquartier. Eisenbeton, Linoleumbeläge, Staubsauger, elektrisches Licht, Dampf- und Warmwasserzentralheizungen, Lüftung und patentierte Regalsysteme. Die Modernität des Freiburger Bibliotheksbaus und dessen Einrichtungen liegen verborgen hinter Sandsteinfassaden, Kalkputz, Holztafelungen und Gips, welche die nüchterne Arbeit der Ingenieure in ein prächtiges Festkleid hüllen.

Eine visionäre Planung und der sorgfältig ausgewählte Standort sollten der Institution ihre Entwicklung und Erweiterung ermöglichen. Der Bau der Universität Mi-

séricorde und der damit verbundene Umzug der Seminarbibliotheken in den 1940er Jahren haben die Bibliothek vor dem Ersticken bewahrt. Der Umbau und die Erweiterung wurden 1970–1975 im Geist der Zeit durchgeführt, einmal mehr nach dem Basler Vorbild, jedoch weniger konsequent, weil das Wesentliche des Gebäudes von 1910 erhalten blieb.

Neue Bedürfnisse, neues Gebäude! Die digitale Revolution und neue Bibliotheksaufgaben zeigten, dass eine Erweiterung der bestehenden Gebäude den neuen Bedürfnissen nicht mehr genügt. Unter diesen Voraussetzungen galt

es, die gesamte Anlage zu überdenken und anzupassen. Ein neuer internationaler Wettbewerb zum Hundertjahrjubiläum setzte ein Zeichen. Das Siegerprojekt «Jardins cultivés» des Lausanner Architekturbüros Butikofer de Oliveira Vernay sàrl, das zurzeit den Erweiterungsbau der Berufsschule in Freiburg fertigstellt, bestimmt das zukünftige Gesicht der Kantons- und Universitätsbibliothek.

Um die Baugeschichte dieser Bibliothek zusammenzufassen und um sich deren Reichtum zu vergegenwärtigen, wird die illustrierte und zweisprachige Publikation um eine Internetseite ergänzt. Diese ermöglicht der neugierigen Leserschaft durch Archivalien und zahlreiche Pläne zu stöbern. Eine Fotoreportage sowie zwei Rekonstruktionen des 1910 eingeweihten und des heutigen, 1970–1975 erweiterten Gebäudes laden Sie zudem auf eine Zeitreise durch die Bibliothek ein.

**Aloys Lauper
Ferdinand Pajor**

Interessiert Sie diese Geschichte? Dann bestellen Sie das Buch zum Jubiläum unter www.fr.ch/sbc
Amt für Kulturgüter (Hrsg.), Kantons- und Universitätsbibliothek Freiburg: Geschichte eines hundertjährigen Gebäudes, Freiburg 2010, ISBN 978-2-9700704-0-5; Fr. 25.–
Ergänzende Dokumentation im Internet: www.fr.ch/bcu/n/100Jahre/

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte du mardi

Un meuble d'exception: trois-corps aux armes Schroeter, XVIII^e siècle

Cette œuvre sera présentée par Manuel Kehrli, historien de l'art, le mardi 14 septembre 2010, à 18 h 30, au Musée d'art et d'histoire, dans la série «Découverte du mardi».

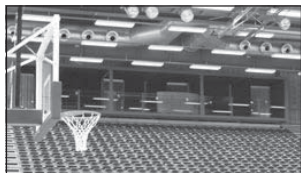
**Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF),
rue de Morat 12, 1700 Fribourg –
tél. 026 305 51 40 / www.mahf.ch**



Trois-corps aux armes Schroeter, XVIII^e siècle. [© MAHF]

Pour un nouveau rayonnement de Fribourg

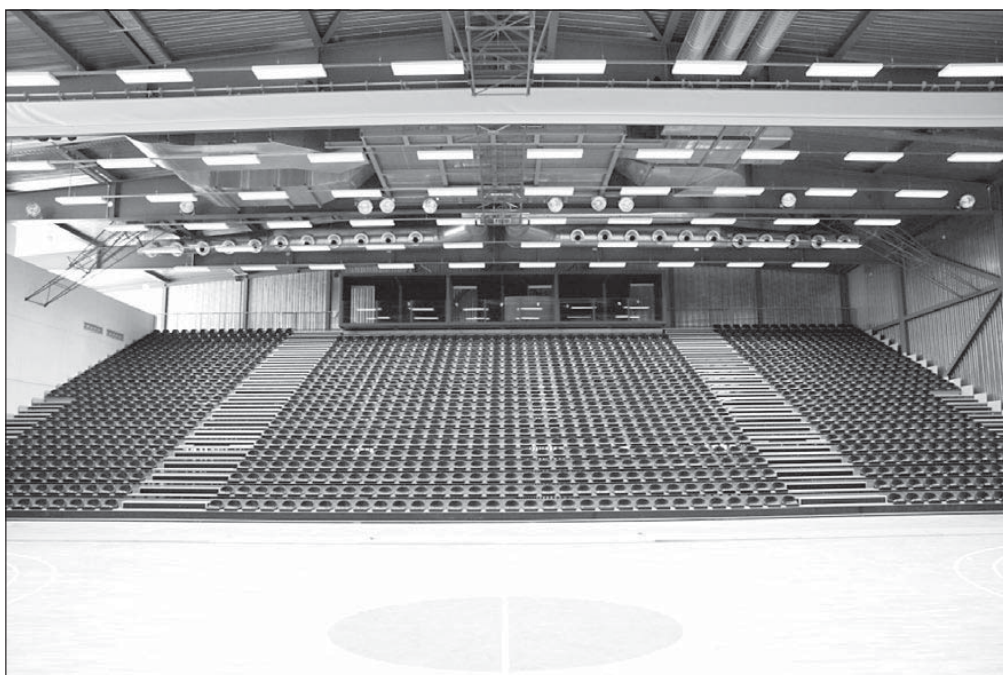
LE SITE SPORTIF DE SAINT-LÉONARD (SSSL)



A Fribourg, l'âme du basket-ball a beaucoup voyagé. Halles des sports de la Vignettaz, du Belluard et de Sainte-Croix, c'est dans ces lieux mythiques que ce sport, très prisé sur les bords de la Sarine, a écrit ses plus belles pages d'émotion et que le *Fribourg Olympic* est devenu le club le plus titré de Suisse. Aujourd'hui, c'est le grand déménagement, départ pour la toute nouvelle salle de Saint-Léonard.

Cet édifice est né un beau jour d'été 1998. Trois «rêveurs», Jean-Luc Maradan, André Bruderer et Raoul Andrey, se sont lancés dans cette aventure que tous, le comité de l'époque compris, considéraient comme utopique. Sollicitée, la Commune de Fribourg témoigna de l'intérêt pour le projet et réserva, en 1999 déjà, un terrain sur le Site sportif de Saint-Léonard pour la construction d'une nouvelle salle de basketball. Un premier projet élaboré, la Fédération suisse de basketball fut approchée; l'accueil fut favorable. Des contacts furent établis ensuite avec la CISIN (Conception des installations d'importance nationale) dont le siège est à Macolin, organe fédéral de subvention des infrastructures sportives nationales. Un autre partenaire, le Centre professionnel, fut approché. Bien que les plages horaires fussent parfaitement concordantes, ce dernier renonça finalement au partenariat proposé.

En 2000, le nouveau président d'alors du *Fribourg Olympic*, Pascal Kuenlin, séduit par le projet, s'investit corps et âme dans cette aventure. Il mit en place et géra toutes les transactions nécessaires à la mise en valeur des anciens terrains d'entraînement de football, afin



d'assurer près du tiers du financement des aménagements du Site sportif Saint-Léonard. Parallèlement, *Fribourg-Gottéron* planchait sur une deuxième patinoire dans le secteur. Afin de conjuguer les meilleures synergies possibles, Philippe Viridis prit la présidence d'un groupe de travail ayant pour mission de démontrer la faisabilité de l'opération sur les plans fonctionnels, techniques et surtout financiers. Avec le concours des autorités cantonales et de celles des communes de l'agglomération fribourgeoise, un rapport de faisabilité favorable put être présenté en 2004.

Le projet du Site sportif Saint-Léonard, comprenant deux terrains de football synthétiques, une nouvelle patinoire, une halle omnisports et quelques infrastructures liées au trafic (route et parkings), pouvait passer du stade de projet à celui de la réalisation.

Le financement général du projet, pour mémoire, est assuré par la

Ville et la Bourgeoisie de Fribourg, les communes de Corminbœuf, Givisiez, Granges-Paccot, Marly, Villars-sur-Glâne et Tavel, quelques autres communes du district de la Sarine, le Canton de Fribourg, la Confédération et le monde de l'économie, dont SEPRIC, Groupe E et la Banque Cantonale de Fribourg.

En tant que commune siège, la Ville de Fribourg assumait la charge de maître d'ouvrage. Afin de donner un signe clair et de permettre à l'opération de débiter sur de bonnes bases, le dossier, défendu alors par Claude Masset, reçut le soutien du Conseil général. La commission de bâtisse, présidée par la suite par Jean Bourgnicht, sut mener à bien, avec le concours de Pierre Gisler, chef du Service des sports de la Ville, les opérations de construction. La réalisation des engagements financiers des communes environnantes fut confiée à un groupe de travail présidé par Roland Kolly.

Lauréat du concours d'aménagement du Site sportif Saint-Léonard qui eut lieu en 1990, le bureau Adea SA de Claudine Lorenz et Florian Musso se vit confier les mandats de projet de la halle omnisports et de la patinoire. Afin de mener à bien ces opérations, le bureau mandaté collabora, pour la halle omnisports, avec le bureau d'architecture Andrey, Schenker, Sottaz SA, et pour la patinoire, avec le bureau Gilbert Longchamp SA. La construction de la halle omnisports, devisée à 16,8 mio de francs, fut menée par Christian Sottaz, directeur des travaux, secondé par les ingénieurs Yvan Corminbœuf, Eric Kolly, Daniel Iseli et Cédric Allemann. La construction du parquet fut assurée par l'entreprise Realsport et celle des tribunes par Tubac/Jezet (Belgique). Le devis général du bâtiment, de 16,8 mio de francs, est respecté.

En plus de ses qualités architecturales épurées et subtiles, la

halle omnisports Saint-Léonard est le support d'un grand projet de Groupe E, celui d'installer plus de 3000 m² de panneaux solaires photovoltaïques sur la toiture et sur sa façade sud-ouest. La puissance électrique ainsi obtenue peut couvrir plus du double des besoins annuels du bâtiment.

La nouvelle salle de basketball de Saint-Léonard accueillera les clubs de *Fribourg Olympic* et d'*Elfic Fribourg*, ainsi que *Swissbasketball* pour ses matchs internationaux, la finale de la Coupe suisse,

ainsi que d'autres activités (stages, cours, formation, etc.). Pour les jeunes basketteurs, elle sera également un centre national d'entraînement appelé à jouer un rôle primordial en Suisse, tant pour *Swissbasketball* que pour l'Académie du *Fribourg Olympic* ou celle d'*Elfic Fribourg*. Comme halle omnisports, elle pourra également accueillir d'autres compétitions (gymnastique, volleyball, etc.) et même des activités non sportives.

Si les entraîneurs et joueurs jouiront d'un magnifique outil de

travail, les 3000 spectateurs pourront se rencontrer dans de spacieux halls d'accueil, magnifiques belvédères sur l'esplanade des sports, et suivre les matchs ou autres manifestations assis dans de très bonnes conditions de vision ou de confort. Les sponsors et invités pourront être accueillis dans un vaste «lounge» situé au deuxième étage, au même niveau que les loges.

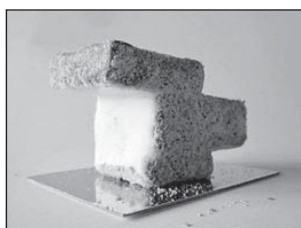
L'esplanade des sports, qui se distingue par des portiques, réalisés actuellement aux trois quarts, doit encore trouver sa vraie défini-

tion, son fonctionnement et son ambiance. Gageons que, d'ici peu, une nouvelle construction devant accueillir les locaux complémentaires à l'ancienne patinoire verra le jour et permettra de parachever l'esplanade, donnant ainsi une véritable image finale au Site sportif de Saint-Léonard. Cette belle réalisation contribuera ainsi au rayonnement de Fribourg au plan national et international.

Lorenz & Musso Adea SA
ASS, Andrey, Schenker, Sottaz

Fin des travaux de gros œuvre

UN SAPIN SUR ÉQUILIBRE



C'est le 28 mai dernier que s'est déroulée, dans le futur hall d'entrée de la salle de spectacle en construction, la manifestation dite du «bouquet de chantier», lors de laquelle le traditionnel sapin, décoré et enrubbanné, a été placé sur un des porte-à-faux d'*Equilibre*.

Destinée à marquer l'achèvement des travaux de gros œuvre, cette étape a été saluée par M. le vice-syndic Jean Bourgnicht, président de la commission de bâtisse, et M. Jean-Pierre Dürig, architecte lauréat. Tous deux ont chaleureusement félicité et remercié tous les artisans de cette première phase de réalisation, en premier lieu les ouvriers, et se sont réjouis que ces travaux particulièrement délicats aient pu se dérouler sans accident et dans le respect des délais et des devis.

Les travaux de second œuvre ont déjà débuté et le chantier d'*Equilibre* poursuit son cours, pour un achèvement prévu en novembre 2011.



Ecoles enfantines et primaires

PANORAMA 2009–2010 DE L'OFFRE CULTURELLE

Les enfants des écoles primaires et enfantines de la Ville ont la chance d'aller deux fois au spectacle par année scolaire primaire et une fois en classe enfantine! Cette offre est enviée et citée en exemple dans de nombreux cantons et communes romandes.

En effet, chaque écolier à la fin de sa 6^e année primaire aura participé, au minimum, à 13 sorties culturelles durant ses heures scolaires. Il aura ainsi pu découvrir une grande partie des différentes disciplines des arts de la scène, soit le théâtre, la danse, le cirque, le cinéma, les marionnettes, le théâtre d'objets, le conte, la musique et l'opéra... Il aura également franchi les portes des musées et se sera peut-être baladé dans les rues de la ville pour s'ouvrir à l'architecture.

L'initiation et la sensibilisation à la culture ont, sans aucun doute, leur place à l'école! Les sorties culturelles scolaires permettent aux enfants d'entrer en contact avec la culture dans un environnement protégé et adapté. Outre le fait qu'elles contribuent à développer chez les enfants leur créativité, leur imagination, leurs sens esthétiques et critique, elles leur offrent l'occasion de découvrir et d'apprendre les codes qui régissent le «statut» de spectateur, et de faire connaissance avec les différents lieux culturels de la ville de Fribourg. Il faut noter que bon nombre d'élèves n'ont pas d'autres occasions d'aller au spectacle que celles qui leur sont offertes dans le cadre scolaire. Pour les 2500 élèves issus d'horizons culturels multiples, ces découvertes variées représentent également un facteur d'intégration certain.

Le public scolaire est particulier et exigeant. Pour cette raison, les spectacles doivent être de très grande qualité, bien adaptés à l'âge, convenir aux filles comme aux gar-



[MAHF – Primula Bosshard]

çons et traiter de sujets qui n'abordent pas le quotidien difficile de certains enfants. Ces moments doivent être avant tout un moment de plaisir.

Voici le panorama de l'offre culturelle scolaire en 2009–2010, programmée et organisée par les

responsables des activités culturelles scolaires pour les enfants des écoles de la Ville de Fribourg:

Classes enfantines: *Les Mains dans la farine*, théâtre d'objets

1P: *Le pont de lune*, et *Pierre et le loup*, théâtre d'objets

2P: *Kerity la maison des contes*, cinéma, et *Dans la forêt des contes*, contes

3P: *Le chant de la couleur*, visite au musée, et *Autour de Violette*, concert

4P: *Cuche et Barbezat font des bêtises*, et *L'Ogrelet*, théâtre

5P: *Renart*, opéra, et *Dans l'sac du quêtueux*, contes

6P: *Stimmhorn*, concert, et *Pas perdus*, cirque-théâtre

A relever que la mise sur pied de cette année culturelle scolaire a été rendue possible grâce à l'étroite collaboration entre la Direction des écoles, l'Espace Nuithonie, Cinémotion, Le Nouveau Monde, le MAHF, le Centre de loisirs du quartier du Schoenberg et le Festival de contes *Il était une fois*. Il y a donc lieu de mettre ainsi également en exergue les nombreuses synergies entre les différents acteurs de la scène culturelle fribourgeoise.

Un élève de 3P: «Super! Aujourd'hui nous allons au musée!»

«Le Musée d'art et d'histoire de Fribourg est une grande maison, qui comporte en fait plusieurs bâtiments! Une salle est particulièrement impressionnante, c'est le «Lapidaire»: on pourrait y tourner un film à suspense... brrr!... Une personne du Musée nous accompagne pour faire la visite: c'est un «médiateur culturel». Il nous explique quelques statues et objets: l'épée du bourreau, un très vieux plan de Fribourg, les sculptures des fontaines... Je ne savais pas qu'en ville il n'y a que des copies... les originaux sont au Musée!

Mais on va surtout se concentrer sur une exposition de peinture: *Le Chant de la couleur*. Nous entrons dans la salle où se trouvent les tableaux. C'est nous qui choisissons quels tableaux nous allons regarder ensemble, nous dit le médiateur: on reçoit un objet, qu'on doit associer avec un tableau. J'ai un crayon rose... tiens, dans la peinture *Le Bûcheron*, il y a pas mal de rose... je choisis de déposer mon crayon devant ce tableau. C'est Hodler qui l'a peint. Il a fait des arbres violets, un sol rose, un ciel jaune, les bras du bûcheron verts... et néanmoins ça marche, et même drôlement bien! Il est fort ce Hodler! J'ai aussi retenu le nom de l'artiste Cuno Amiet. Il a peint la nature, son jardin, sa maison: une fenêtre à l'ombre est bleue, une autre au soleil est orange: on sent la température dans la peinture! A propos de température, on sent aussi bien le froid dans les paysages d'Otto Dix. Et de la tristesse également; le peintre réussit à exprimer ses sentiments grâce aux couleurs! Je me souviens aussi des peintures de Vallotton, des grands tableaux de Varlin, et de nombreux autres dont j'oublie les noms... Ce n'est pas grave, l'important est que je me rappelle des tableaux, non? Quand chacun a présenté une peinture allant avec son objet, on quitte la salle pour s'installer à des tables. Je reçois deux photocopies noir-blanc d'une montagne: je la reconnais, c'est un tableau du fameux Ferdinand Hodler. Chic, à nous de manier les couleurs: je dois créer des ambiances différentes en colorant les deux montagnes! Quelles couleurs rendront le paysage accueillant, joyeux et ensoleillé...? Quelles couleurs feront le paysage inquiétant, la montagne menaçante?...

Maintenant j'ai compris le titre de l'exposition! En peinture, les troncs des arbres ne sont pas toujours bruns, le ciel n'est pas toujours bleu... C'est beaucoup mieux: on peut utiliser les couleurs comme on veut, on leur fait exprimer des émotions, on peut les faire «parler», on les fait «chanter!»

C'est sa treizième édition

LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUES SACRÉES DE FRIBOURG

FESTIVAL
INTERNATIONAL
DE MUSIQUES SACRÉES
FRIBOURG

Du 10 au 18 juillet, le Festival international de musiques sacrées de Fribourg (FIMS) propose quinze concerts d'ensembles de premier plan. Emotions et découvertes, créations et cours de maître sont au rendez-vous. La billetterie est ouverte.

Cette superbe édition du FIMS invite à un voyage passionnant dans le répertoire de musiques sacrées, passant de la musique ancienne et baroque à la musique romantique et contemporaine. *«La programmation riche et colorée de cette édition a pour seule ambition de nourrir tant l'oreille que le cœur et l'esprit»*, relèvent les organisateurs.

Un cycle de quatre concerts intitulé «Un monde de musiques» propose aussi un voyage musical dans le chant traditionnel, des Balkans à l'Afghanistan. Un cours de maître consacré à l'Ars nova italien et un atelier de chant grégorien ont aussi lieu dans le cadre du festival.

Le FIMS est un rendez-vous estival très attendu des mélomanes.

Son public provient autant de Fribourg que de nombreux cantons suisses et des pays limitrophes. Le FIMS a lieu tous les deux ans et est le festival musical suisse le plus radiodiffusé internationalement. Coproduit par la RSR-Espace 2, il est notamment soutenu par la Loterie Romande, l'Agglo Fribourg et le Canton.

La programmation

Pour l'édition 2010, le FIMS a programmé dix ensembles de pointe dans leur interprétation des répertoires de diverses époques:

- Samedi 10 juillet, 20 h 30: **Musicae Delitiae & I Piccoli Musici di Casazza Bergamo** (Italie), Secondes Vêpres de Claudio Monteverdi (XVII^e siècle). Direction: Marco Longhini.
- Samedi 10 juillet, 23 h et dimanche 11 juillet, 20 h 30: **Jean-Guihen Queyras** (France) interprète l'intégrale des Suites pour violoncelle de Jean-Sébastien Bach.
- Dimanche 11 juillet, 17 h: **Vox Clamantis** (Estonie), Da Pacem – Chant grégorien et traditionnels estoniens, œuvres d'Arvo Pärt. Direction: Jaan-Eik Tulve
- Lundi 12 juillet, 20 h 30: **Chœur de la Cathédrale St-Nicolas de Fribourg & La Grande Ecurie et la Chambre du Roy** (Suisse/France): Messe de Sainte-Cécile de José Mauricio Nunes Garcia (XIX^e siècle). Direction: Jean-Claude Malgoire.
- Mardi 13 juillet, 20 h 30: **Micrologus** (Italie): Nostra Donna – Cantigas de Santa Maria (XIII^e siècle). Direction: Patrizia Bovi.
- Mercredi 14 juillet, 20 h 30: **Kuss Quartett** (Allemagne). Quatuors à cordes de Beethoven (opus 135), Schubert (n° 15, D 887), et création de l'œuvre de V. Sannicandro, primée au Concours de composition 2009 du FIMS.
- Jeudi 15 juillet, 20 h 30: **Ensemble Orlando Fribourg & La Cetra Orchestre baroque, Bâle** (Suisse): Requiem et Diligam te Domine de Jean Gilles (XVII^e-XVIII^e siècle). Direction: Laurent Gendre.
- Vendredi 16 juillet, 20 h 30: **La Venexiana** (Italie): Cantates allemandes – Buxtehude, Bruhns et Bach. Direction: Claudio Cavina. (N.B.: ce concert remplace celui de la Chapelle Rhénane)
- Samedi 17 juillet, 20 h 30: **Stile Antico** (Grande-Bretagne): Tune thy Musicke to thy Hart – Dévotion privée à l'époque Tudor et jacobéenne (Renaissance).
- Dimanche 18 juillet, 17 h: **Les Amis de Philippe** (Allemagne). L'héritage du maître de chapelle hambourgeois Carl Philipp Emanuel Bach – Œuvres et cantates de Fasch, Stölzel et CPE Bach (XVIII^e siècle). Direction: Ludger Rémy.



Jean-Guihen Queyras.

Un monde de musiques

Le FIMS programme aussi un cycle de quatre concerts de chants sacrés traditionnels, «Un monde de musiques», du mercredi 14 au samedi 17 juillet à 18 h: **Divna & Chœur Melodi** (Serbie, chant byzantin), **Dialogos & Kantaduri** (France/Croatie, chants sacrés de l'Adriatique), **Mésopotamiens** (Iraq, Maqâm et musiques de l'enchantement divin), **Ensemble Kaboul** (Afghanistan, chant mystiques et traditionnels afghans).

Cours de maître: «Ars Nova Italiana del' 300» (XIV^e siècle) dirigé par Patrizia Bovi (Micrologus, Italie) – du 9 au 11 juillet

Atelier de chant grégorien: «Les clés du chant grégorien» dirigé par Jaan-Eik Tulve (Vox Clamantis, Estonie) – du 12 au 18 juillet

Les concerts ont lieu à l'église du Collège Saint-Michel.

Restaurant-Bar du Festival, place du Collège Saint-Michel, Fribourg: ouvert tous les jours dès 11 h 30

Les billets et abonnements sont en vente à Starticket 0900 325 325 (CHF 1.19/min), www.starticket.ch et aux points de vente suivants: Fribourg Tourisme (tél. 026 350 11 00), Offices du tourisme, gares CFF, succursales Manor...

Caisse du soir: une heure avant les concerts.

Info: www.fims-fribourg.ch

Sportez-vous bien!

MINIGOLF: LE SPORTING GOLF CLUB FRIBOURG



C'est en 1968, à Fribourg, à l'initiative de huit joueurs, qu'a été créé le Club de minigolf de Fribourg. Né sur le terrain du Jura, ce sport est, depuis 2005, pratiqué à Chénens. Ambiance et amitié se sont calquées naturellement sur l'esprit sportif. Et sur le plan des compétitions individuelles, de réelles satisfactions ont été enregistrées, tant à l'échelon international que suisse. Le Sporting Golf Club Fribourg a donc tout lieu d'être fier du chemin parcouru.

Du golf au minigolf...

Le golf est né en Chine au III^e siècle avant Jésus-Christ. En 1457, le «grand» golf fut pratiqué en Ecosse pour la première fois et devint vite un jeu national. L'Irlande, l'Ecosse et l'Angleterre eurent par la suite l'idée de faire des terrains plus petits (18 trous) avec des dis-

tances de 20 à 50 mètres. Au début du XX^e siècle, les Etats-Unis et l'Allemagne possèdent à leur tour ce genre de surfaces.

Mais c'est un architecte paysagiste suisse, Paul Bogni, qui construisit, en 1953 à Bosco Isolina Locarno, puis à Ascona, Lugano et Bellinzona, des terrains encore plus petits et en béton, utilisables par le public aussi en soirée. Pour des raisons de place et de finances, on construisit également des terrains raccourcis (80% de l'original selon Bogni). Actuellement, on peut aussi trouver des terrains couverts, pour pratiquer ce sport accessible à tout un chacun, durant toute l'année.

A noter qu'au golf on utilise des clubs (cannes) différents et une seule sorte de balle. Au minigolf, on emploie une seule canne et différentes balles.

Tiens, voilà les professionnels...

Ces professionnels, qui sont-ils? On les reconnaît d'abord à leur tenue vestimentaire, mais le plus souvent au fait qu'ils transportent, de piste en piste, de belles cannes chromées et de petites valises de couleur, qu'ils ouvrent et referment

avec précaution. Elles contiennent des balles de toutes les nuances, avec des propriétés très différentes (dureté, élasticité, rugosité, rapidité, poids...). Elles n'ont rien de magi-

que, mais elles permettent au minigolfeur de maîtriser plus facilement une piste pour tenter de réussir «l'as», c'est-à-dire de mettre la balle dans le trou en un seul coup.

Une invitation

«A toi, cher public, qui a déjà certainement essayé de mettre la balle dans les 18 trous d'un parcours de golf en un minimum de coups, une invitation t'es faite. Ne serais-tu pas tenté par un essai, avec le matériel d'un minigolfeur d'un club? En tout état de cause, c'est volontiers que cela sera mis à ta disposition avec, en plus, de bons conseils sur la pratique du jeu. Sache, en tout cas, que tu seras accueilli avec plaisir par le club de ton choix; tu découvriras alors que la pratique de ce sport apporte beaucoup de satisfactions, à des conditions financières modestes. A très bientôt, peut-être!...»

Josiane Herren

Attention!



Touristes, promeneurs, sportifs, pêcheurs

Ces panneaux vous rappellent un danger permanent dans le lit et sur les rives des cours d'eau, dû à la présence d'un barrage, d'une centrale ou d'une prise d'eau en amont.

Touristen, Wanderer, Sportler, Fischer

Diese Warntafeln machen Sie auf die ständige Gefahr im Flussbett und den Ufern der Wasserläufe unterhalb von der Staumauern, Kraftwerke und Wasserentnahmestellen aufmerksam.

Turisti, escursionisti, sportivi, pescatori

Questi pannelli vi segnalano un pericolo permanente negli alvei e sulle sponde dei corsi d'acqua, dovuto alla presenza, a monte, di una diga, di una centrale o di una presa d'acqua.

Tourist, walkers, sportmen, fishermen

These panels remind you of the permanent danger in the bed and banks of the rivers, due to the presence of a dam, a power plant or water intake upstream.





Abfall - INFO - Déchets

Le nouveau TOUT-MÉNAGE DÉCHETS est arrivé!

La Direction de l'édilité de la Ville de Fribourg publie tous les trois ans son TOUT-MÉNAGE DÉCHETS. Ce dépliant donne aux habitants de la Ville les informations nécessaires concernant le tri et l'élimination des déchets. Il est distribué ces jours dans tous les ménages de la Ville de Fribourg.

Le TOUT-MÉNAGE DÉCHETS un document d'information en 8 langues

«Que faire de ma télévision défectueuse? Où se situe le point de récolte dans mon quartier? Quelles sont les heures d'ouverture de la déchetterie centrale des Neigles?»

Vous trouverez les réponses à ces questions – et à beaucoup d'autres – dans le nouveau TOUT-MÉNAGE DÉCHETS, qui est distribué ces jours dans toutes les boîtes aux lettres de la ville. Ce dépliant en format A2, bien connu de la population fribourgeoise, est remis à jour tous les trois ans. Il donne les informations nécessaires concernant la collecte des différents déchets, soit:

- les jours de ramassage des ordures ménagères, du papier/carton et des déchets organiques
- l'emplacement des **points de récoltes** et les types de déchets recyclables qui sont acceptés
- les types de déchets à déposer au **dépôt communal des Neigles** ou dans les **commerces**
- les **heures d'ouverture** des points de récoltes et du dépôt communal des Neigles
- les différents numéros de contact, adresses e-mail, etc.

Afin de rendre ces informations accessibles à toute la population, elles ont été traduites en 6 autres langues à part le français et l'allemand, soit en italien, espagnol, portugais, serbe, turc et anglais.

Une nouveauté: le CALENDRIER DÉCHETS

En annexe au TOUT-MÉNAGE, un nouveau CALENDRIER-DÉCHETS est remis aux habitants. Ce document en format A4 indique pour chaque mois les différentes dates de ramassage des ordures ménagères, du papier/carton et des déchets organiques, ainsi que le service de broyage des branches. Affiché contre l'armoire de la cuisine ou dans l'entrée de l'immeuble, il vous évitera d'oublier le ramassage du papier ou de sortir les sacs bleus le mauvais jour. Ce calendrier sera réédité et distribué en début de chaque nouvelle année.

Des exemplaires supplémentaires du TOUT-MÉNAGE ou du CALENDRIER peuvent être obtenus à la réception de la déchetterie communale des Neigles, au secrétariat de l'édilité ou au secrétariat de la Maison de Ville.

Le site internet www.dechet-ville-fribourg.ch vous donne des informations plus détaillées sur l'élimination des déchets. Pour tous renseignements complémentaires, le Service de la voirie est à votre disposition et répond volontiers à vos appels (026 351 79 00) ou à vos e-mails: dechets@ville-fr.ch

Das neue ABFALLMERKBLATT ist da!

Die städtische Baudirektion veröffentlicht alle drei Jahre ein neues ABFALLMERKBLATT. Dieses Dokument vermittelt den Einwohnern alle nötigen Informationen zur Abfalltrennung und -entsorgung. Sie finden das ABFALLMERKBLATT diesen Tagen in Ihrem Briefkasten.

Das ABFALLMERKBLATT ein Informationsdokument in 8 Sprachen



«Wohin mit meinem kaputten Fernseher? Wo ist genau die Sammelstelle in meinem Quartier? Welches sind die Öffnungszeiten des Gemeindedepots Neigles?»

Auf all diese Fragen und viele andere mehr finden Sie Antwort im neuen ABFALLMERKBLATT. Es wird zurzeit an alle Haushalte der Stadt verteilt. Das bei der Freiburger Bevölkerung bekannte und geschätzte Dokument im Format A2 wird alle drei Jahre in aktualisierter Form neu herausgegeben. Es gibt alle wichtigen Informationen zur richtigen Entsorgung der verschiedenen Abfallarten:

- Die Abfuhrtage für Hauskehricht, Papier/Karton sowie organische Abfälle
- Die Standorte der **Quartiersammelstellen** mit den jeweils zu entsorgenden Abfallarten
- Die im **Gemeindedepot Neigles** sowie in den **Verkaufsstellen** zu entsorgenden Abfallarten
- Die **Öffnungszeiten** der Quartiersammelstellen sowie der zentralen Sammelstelle im Gemeindedepot Neigles
- Die wichtigen Telefonnummern, Kontaktadressen, E-Mail-Adressen usw.

Mit dem Ziel, diese Informationen möglichst allen Einwohnern verständlich zu machen, wurden sie, neben Französisch und Deutsch, in 6 weiteren Sprachen, d.h. Italienisch, Spanisch, Portugiesisch, Serbisch, Türkisch und Englisch übersetzt.

Eine Neuheit: der jährliche ABFALLKALENDER

Zusätzlich zum ABFALLMERKBLATT wird neu auch ein jährlicher ABFALLKALENDER an die Einwohner abgegeben. Dieses Dokument im A4-Format gibt eine monatliche Übersicht aller wichtigen Abfalldaten, d.h. der Sammlungen von Kehricht, Papier/Karton und Grünabfällen sowie dem Häckseldienst. Am Küchenschrank oder im Hauseingang aufgehängt, hilft Ihnen dieser Kalender dabei, die Papiersammlung nicht zu verpassen und die blauen Säcke am richtigen Tag vor das Haus zu stellen. Der Kalender wird Anfang jedes Jahres neu aufgelegt und verteilt.

Zusätzliche Exemplare des ABFALLMERKBLATTES oder des KALENDERS können im Gemeindedepot Neigles, im Sekretariat der Baudirektion oder im Stadtsekretariat (Stadthaus) bezogen werden.

Detaillierte Informationen zur Entsorgung der Abfälle finden Sie auf der Internetseite www.abfall-stadt-freiburg.ch. Für weitere Fragen wenden Sie sich bitte an das Strasseninspektorat, per Telefon 026 351 79 00 oder E-Mail: abfall@ville-fr.ch

Du 23 au 26 septembre

Le 13^e Festival international d'orgue de Fribourg

La nouvelle édition de ce prestigieux festival fribourgeois s'ouvrira avec un concert destiné spécialement au jeune public: Maurizio Croci, directeur artistique du Festival, et Roberto Antonello, fameux organiste et musicologue italien, joueront leur propre transcription pour orgue à quatre mains de *Pierre et le Loup* de Sergèï Prokofiev.



L'orgue des Cordeliers. [SBC]

Anne Schwaller, jeune et talentueuse actrice fribourgeoise, apportera sa contribution comme récitante. Ce concert, organisé en collaboration avec l'Association des amis de l'orgue du Collège St-Michel (AOCSM), aura lieu le jeudi 23 septembre à 10 h 15 à l'église du Collège St-Michel, ainsi qu'à la collégiale de Romont le samedi 25 à 10 h, dans le cadre des 20 h de musiques. Au concert de Fribourg, soit le jeudi 23 à 11 h, succédera le vernissage du récent enregistrement (2009) de cette transcription. Toujours le jeudi 23 sera donnée une conférence du célèbre musicologue français Gilles Cantagrel. Cette conférence, «Aux sources de la musique d'orgue de J.-S. Bach», se tiendra à la FNAC de Fribourg à 17 h 30. A 20 h 30, concert en l'église des Cordeliers avec René Perler, basse, Meret Lüthi au violon baroque et Johannes Strobl à l'orgue. Le public pourra savourer de magnifiques pièces du répertoire allemand des XVII^e et XVIII^e siècles dans une église illuminée de manière particulière pour l'occasion.

Le vendredi 24 septembre à 20 h, en la cathédrale St-Nicolas, le célèbre organiste et compositeur belge Bernard Foccroulle se produira aux claviers du magnifique orgue Manderscheidt. Le programme s'annonce varié puisqu'aux pièces des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles viendra s'ajouter une composition de l'interprète lui-même.

Dans le même esprit, l'organiste bernois Daniel Glaus présentera le samedi 25 septembre à 16 h une création pour et sur le «petit» orgue Manderscheidt de la chapelle de l'Hôpital des Bourgeois. En soirée, ce sera Poulenc qui sera à l'honneur. Le professeur Luca Zoppelli donnera d'abord une conférence à 19 h à l'aula du Collège Saint-Michel, en collaboration avec l'Institut de musicologie de l'Université. A 20 h le public pourra se déplacer tout à côté à l'église du Collège pour y entendre le fameux *Concerto pour orgue, cordes et timbales* du compositeur français. Roberto Antonello à l'orgue sera accompagné par l'Orchestre de chambre fribourgeois, sous la direction d'Emmanuel Siffert.

Ce concert, organisé lui aussi en collaboration avec l'AOCSM, comportera également des œuvres de Britten, Guevara et Chostakovitch.

L'orgue Mooser de l'église Saint-Pierre-aux-Liens de Bulle aura l'honneur de clore le Festival avec un concert prévu le dimanche 26 septembre à 17 h 15 par l'ECHO Young Organist of the Year. Le luxembourgeois Gilles Leyers interprétera des œuvres allemandes des XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles. Entre les différents événements musicaux de cette 13^e édition, les mélomanes auront la possibilité de se rencontrer au «Café de l'Orgue», basé au tea-room de l'Hôtel Hine-Adon, à la rue Pierre-Aeby.

Autres infos sur www.academieorgue.ch

11 et 12 septembre: Les Journées européennes du patrimoine 2010 (JEP)

CYCLES DE VIE DES HUMAINS

Cette année, les deux jours de septembre désormais traditionnellement consacrés au patrimoine vont mettre à l'honneur des lieux et des constructions – liés aux cycles de la vie des humains – qui se distinguent par leur qualité, tant en matière d'urbanisme que d'architecture. Cinq visites liées à ce thème sont au programme en ville de Fribourg.

La première est consacrée à l'ancien Hôpital des Bourgeois, où un diaporama sur l'histoire de la médecine à Fribourg sera également visible. L'établissement hospitalier de Notre-Dame, à ses débuts sur la place des Ormeaux, assurait la fonction d'hospice général. En 1636, le délabrement de l'édifice contraignit les autorités à envisager sa reconstruction et le nouvel hôpital fut implanté à l'endroit actuel, sur les Places, selon le projet de l'architecte André-Joseph Rossier. Les travaux eurent lieu de 1681 à 1699, date de la consécration de la chapelle. Entre 1779 et 1782, d'importants travaux de réparation et d'agrandissement furent entrepris, mais la médicalisation de l'hôpital prit son véritable essor au XIX^e siècle seulement. Au XX^e siècle enfin, suite à l'incendie de 1937, l'hôpital fut agrandi, restauré et doté d'une infrastructure moderne. Il ferma toutefois définitivement ses portes en 1972, quelques mois après l'inauguration du nouvel hôpital cantonal.



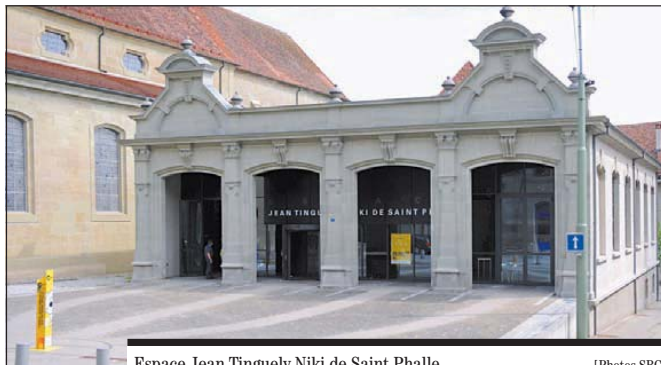
Ancien Hôpital des Bourgeois.

La deuxième visite proposée est en lien direct avec la précédente. En effet, la basilique Notre-Dame, qui était l'ancienne chapelle de l'hôpital primitif, vit, depuis le début de cette année, la dernière étape d'une restauration complète qui a débuté en 1991. Ces importants travaux nécessitent l'intervention de nombreux corps de métier de la construction et requièrent également la collaboration de spécialistes: ébénistes, restaurateurs d'art, verriers, archéologues et historiens. Le thème des JEP 2010, ainsi que les travaux en cours, constituent donc une occasion idéale pour le visiteur d'apprécier les techniques mises en œuvre pour rendre à l'intérieur de l'église l'éclat qui était le sien après sa grande transformation de 1785-1787.

A proximité immédiate de la basilique, ce sont deux parcours guidés qui vont attirer l'attention

sur l'histoire de lieux connus de tous en raison des collections qu'ils renferment: le Musée d'art et d'histoire et l'Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle. Avant d'être aménagés en musées, ces bâtiments ont en effet eu des fonctions bien

construit par l'architecte Isaac Fraisse sur une surface de 33 735 m². Dessiné sur une trame orthogonale, le projet s'inspire des grands cimetières urbains de l'époque, préférant le champ de repos dessiné comme un jardin à la française aux aménagements plus pittoresques du parc d'agrément ou du cimetière en forêt. Les travaux commencent en été 1901. En janvier 1902, l'architecte présente deux projets pour le portail principal, la morgue et le pavillon du concierge. Aux ondulations de l'Art Nouveau, le Conseil communal préfère alors le Heimatstil, et l'entrepreneur Charles Winkler est chargé de la réalisation de l'ensemble. Dans les années 1920, le cimetière affiche déjà complet. Agrandi en 1923, puis en 1972, il offre



Espace Jean Tinguely Niki de Saint Phalle.

[Photos SBC]

différentes: hôtel particulier (1581–1585) et abattoirs (1834–1836) pour le premier, et ancien dépôt de tramway pour le second!

Aux Archives de l'Etat, le visiteur pourra se pencher sur de précieux documents relatifs à la vie des Fribourgeois depuis le X^e siècle. Il aura ainsi le loisir de découvrir la richesse des registres paroissiaux – baptêmes, mariages, sépultures – et de séries moins connues, comme les plans de dîmes, les registres de l'assurance-feu ou du cadastre, ainsi que des spécimens d'arbres généalogiques.

Enfin, des visites guidées seront organisées au cimetière Saint-Léonard, planifié à cet endroit dès 1891 par le Conseil communal et

aujourd'hui, sur 10 hectares, une promenade fascinante et négligée dans l'histoire des mentalités de ce début du XXI^e siècle.

Le programme détaillé de ces journées, dont l'offre est complétée par cinq autres sites dans le canton, sera communiqué à mi-août par la distribution de brochures, et, via la presse locale, les jours précédant la manifestation.

Anne-Catherine Page

Service des biens culturels

Coordinatrice JEP

pour le canton de Fribourg



La basilique Notre-Dame en rénovation.

Toutes les informations sur le programme suisse:
www.hereinspaziert.ch
www.venezvisiter.ch

Jusqu'au 3 juillet

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL

LE BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL FRIBOURG

Le Belluard Bollwerk International (BBI) est un Festival des arts. Fondé en 1983, il annonce chaque année le début de l'été dans la ville de Fribourg. Sa 27^e édition se termine le 3 juillet prochain.

Le BBI présente chaque année, sur une dizaine de jours, une vingtaine de projets issus des diverses disciplines artistiques, telles que danse, théâtre, musique, vidéo, «performances», installations et leurs «champs» apparentés.

Le BBI se déroule en différents lieux: principalement dans l'enceinte médiévale du Belluard (en allemand Bollwerk), à l'Ancienne Gare et dans l'espace public.

Le BBI se caractérise par sa programmation pointue et de qualité, ainsi que par sa taille et son atmosphère conviviales. Il s'agit d'une plateforme pour artistes émergents ou reconnus, suisses ou internationaux, ouvrant de nouvelles voies. Au nom d'un divertissement plein d'esprit, la journée et le soir, des projets ingénieux, légers, courageux ou expérimentaux susceptibles de toucher et de concer-

ner un public jeune et moins jeune sont présentés. *«Un chaudron à idées. Une invitation à s'amuser des idées reçues, à repenser parfois les sujets d'actualité. Le Belluard Festival est peut-être le rendez-vous le plus tonifiant de l'été»* (Le Temps, 2009).

Le BBI est un événement bilingue. Situé à l'intersection géographique et culturelle de la Suisse romande et de la Suisse alémanique, il encourage l'échange et met Fribourg dans un contexte suprarégional d'activités créatives.

Le BBI est un lieu de production et un lieu d'accueil. Il organise également chaque année un concours de création qui s'adresse à tous les champs artistiques, ainsi qu'aux praticiens d'autres domaines, rendant possible la réalisation d'idées à l'intersection des disciplines classiques. *«Le Belluard Bollwerk International montre aujourd'hui des artistes que l'on ne verra que demain dans les grands festivals d'Europe. Une réputation qui oblige»* (Basler Zeitung, 2008).

Le BBI est un lieu de rencontre. Depuis 2009, le centre KITCHAIN, à l'Arsenal du Belluard, est le nouveau cœur du festival.

BBI Programme

MERCREDI 30.6

«Permanent Installation» THOMAS BRATZKE / Route Neuve 1

13:30–20:00 SCENOCOSME / Ancienne Gare

17:30–19:30 NICOLAS GALEAZZI & JOËL VERWIMP /
(lieu annoncé à la caisse)

18:00–22:00 HUMAN LIBRARY / Bibliothèque Cantonale Universitaire

18:00–22:00 KITCHAIN / Arsenal

20:00 JOANA HADJITHOMAS & KHALIL JOREIGE / Ancienne Gare

22:00 TAREK ATOUTI / Belluard

dès 23:00 DJ'S LYNDY REVOL FEAT. MARA / Arsenal

JEUDI 1.7

«Permanent Installation» THOMAS BRATZKE / Route Neuve 1

13:30–20:00 SCENOCOSME / Ancienne Gare

17:30–19:30 NICOLAS GALEAZZI & JOËL VERWIMP /
(lieu annoncé à la caisse)

18:00–22:00 HUMAN LIBRARY / Bibliothèque Cantonale Universitaire

18:00–22:00 KITCHAIN / Arsenal

20:00 RENZO MARTENS / Ancienne Gare

20:00 UNITED PATRIOTIC SQUADRONS OF BLESSED DIANA /
Extra Muros, RDV Belluard

22:00 FORCED ENTERTAINMENT / Belluard

VENDREDI 2.7

«Permanent Installation» THOMAS BRATZKE / Belluard

13:30–20:00 SCENOCOSME – Ancienne Gare

17:30–19:30 NICOLAS GALEAZZI & JOËL VERWIMP /
(lieu annoncé à la caisse)

18:00–22:00 HUMAN LIBRARY / Bibliothèque Cantonale Universitaire

18:00–22:00 KITCHAIN / Arsenal

20:00 AURORE VAN DE WINKEL / Ancienne Gare

20:00 UNITED PATRIOTIC SQUADRONS OF BLESSED DIANA /
Extra Muros, RDV Belluard

22:00 FORCED ENTERTAINMENT / Belluard

dès 23:30 DJ CUT ME SHOW / Arsenal

SAMEDI 3.7

«Permanent Installation» THOMAS BRATZKE / Belluard

13:30–20:00 SCENOCOSME / Ancienne Gare

17:30–19:30 NICOLAS GALEAZZI & JOËL VERWIMP /
(lieu annoncé à la caisse)

18:00–22:00 HUMAN LIBRARY / Bibliothèque Cantonale Universitaire

18:00+20:00 STÉPHANE MONTAVON & GILLES AUBRY / Ancienne Gare

18:00–22:00 KITCHAIN / Arsenal

20:00 UNITED PATRIOTIC SQUADRONS OF BLESSED DIANA /
Extra Muros, RDV Belluard

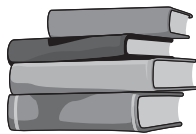
22:00 REGGIE WATTS / Belluard

dès 23:30 DJ LINCÉ & BOOGIE JACK / Belluard



United patriotic squadrons of blessed Diana.

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Nos séparations, de David Foenkinos. Avec un talent confirmé, l'auteur nous parle de l'amour et des relations entre hommes et femmes d'une manière tout à fait insolite, à mille lieues de toute banalité. Dans son septième roman, on suit avec bonheur l'histoire d'un couple qui ne se laisse pas décourager par les hauts et les bas de leurs élans passionnels. A lire également, du même écrivain et sur le même sujet: *Le potentiel érotique de ma femme*, *En cas de bonheur*, *Les cœurs autonomes*.

Entre ciel et terre, de Jon Kalman Stefansson. Lorsqu'ils ne s'adonnent pas à la pêche à la morue au large des fjords d'Islande, Barour et son jeune ami orphelin ont la passion commune des livres et de la poésie. Mais la vie manque parfois cruellement d'égard. La mort du vieux marin lors d'une expédition en haute mer plonge le garçon dans une affliction sans bornes. Pour conjurer son malheur, il va entreprendre un voyage afin de rendre à son propriétaire un livre de poésie que le loup de mer lui avait emprunté peu avant de mourir. Avec courage, il devra faire face au balancement de son esprit entre l'appel de la mort et un puissant désir de vivre.

Expiation, de Ian McEwan. En été 1935, la jeune Briony est vouée à un brillant avenir d'écrivain. Un jour, témoin d'une scène de violence contre une de ses amies, elle croit reconnaître l'agresseur: Robbie, le compagnon de sa sœur Cecilia. Elle le dénonce à la police, alors que le jeune homme est innocent. Incarcéré pendant quatre ans, Robbie voit sa peine annulée, car il accepte de prendre part aux combats de la Seconde Guerre mondiale. Briony, apprenant enfin la vérité, tente d'expiation ses erreurs auprès des deux jeunes personnes. Mais n'est-

il pas trop tard? Ce livre, particulièrement bien écrit, n'échappe pas à quelques longueurs, mais réserve un dénouement surprenant.

A la découverte des constellations familiales: de la théorie à la pratique, de Bert Hellinger. La méthode des constellations familiales permet de comprendre comment l'histoire familiale, dévoilée ou obscure, peut jouer un rôle dans notre existence et avoir des conséquences sur notre manière de traverser notre destinée. Le but de cette pratique systémique est de nous aider à nous délier de certaines loyautés familiales qui empêchent de vivre pleinement heureux.

Exposition

Les Maxi Beaux-Arts de Fribourg présentent les travaux de l'année des artistes en devenir. A voir du samedi 2 au samedi 10 juillet 2010. Vernissage jeudi 1^{er} juillet, dès 18 h.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:
www.bibliothequefribourg.ch

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Vielfältiger Lesestoff für die Sommermonate

Die Deutsche Bibliothek Freiburg bietet während der Ferienzeit viele Roman-Neuerscheinungen und leichte Reiselektüre für Erwachsene an. Hier eine kleine Auswahl zum Stöbern und Schmökern:

Margaret Atwood – Tipps für die Wildnis. Diese Kurzgeschichten sind scharfsinnig aufgebaut und bieten Unterhaltung vom Besten. Zeitweise sind Atwoods Tipps humorvoll, hintersinnig und oft voller Ironie. So ist allen nach dieser Lektüre klar, wie man sich in der Wildnis unserer modernen Gesellschaft am besten zurechtfindet!

Max Scharnigg: Hotel Fatal, Reisen mit Risiken und Nebenwirkungen. Der Autor berichtet über Widrigkeiten, die jeder Hotelgast bestimmt schon im vermeintlichen Traumhotel angetroffen hat. Allen zu empfehlen, die bei der nächsten Reise nicht im «Hotel Waldesruh» direkt an der Autobahn landen wollen ...!

Fridolin Luchsinger: Toni und Fred – Mein Hund, meine Frau und ich. Fred wollte als Rentner eigentlich keinen Hund mehr und schon gar nicht solch einen riesigen wie Toni, die Bordeauxdogge! Eine witzige, selbstkritische Geschichte über die Freuden und Leiden eines Hundebesitzers.

Dörthe Binkert: Bildnis eines Mädchens. Ein mitreissender historischer Roman (Ende 19. Jh.) über das berühmte Engadiner Hotel «Kursaal Maloja» mit seinen illustren Gästen aus aller Welt, ein Dienstmädchen, mit geheimnisvoller Herkunft und ihre Beziehung zum Maler Giovanni Segantini.

Laura Brodie: Ich weiss, du bist hier. Ihr Ehemann gilt nach einem Kajakunfall vor drei Monaten als verschollen. Und doch glaubt Sarah, dass sie ihn im Supermarkt gesehen hat. War das nur Einbildung? Ein packender Roman der

sich souverän auf der Grenze zwischen Realität und Phantastischem bewegt.

Harald Havas: Kurioses Wien. Der Autor ist in der altherwürdigen Stadt aussergewöhnlichen, skurrilen, witzigen und ungeahnten «Sehenswürdigkeiten» auf der Spur, wie wir sie bisher nicht kannten. Er entdeckt Besonderheiten, die die Lust zum Reisen nach Wien wecken.

Janice Y.K. Lee: Die Klavierlehrerin. Ein berührender, grosser Frauenroman um Liebe und Loyalität, Vertrauen und Verrat in der dramatischen Epoche Hongkongs zwischen 1940 und 1952.

Angelika Waldis: Einer zuviel. Leicht und trotzdem voller Kanten und Ecken kommt Angelika Waldis neuer Roman daher. Sie beschreibt einen Sommer im Tessin, der ungeahnte Familienprobleme blosslegt, als drei Generationen im Ferienhaus aufeinandertreffen.

Wettbewerb für Kinder

Während der Sommerferien – Juli bis August – organisiert die Bibliothek einen Wettbewerb mit Ferienparcours durch Freiburgs Fussgängerzone. Wer findet alle Bücher, die sich auf die Reisesocken gemacht haben?
Mitmachen lohnt sich, es winken tolle Preise!

Deutsche Bibliothek Freiburg

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch

www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten:

Dienstag 15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr
Donnerstag 15–20 Uhr
Freitag 15–18 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

Vor Feiertagen wird um 17 Uhr geschlossen.

M É M E N T O

CONCERTS

• Vivian Thalie

chanson; avec William Fierro, guitare, je 1^{er} juillet, 20 h 30, café Les Falaises, r. de la Neuveville 37.

• Masterclass Hugo Wolf

avec les professeurs Breda Zakotnik (Salzbourg) et Waltraud Schlingplässer-Gruber; pour élèves et professionnels; auditeurs bienvenus; du 24 au 28 août, Centre Le Phénix, 10 h – 13 h, 15 h 30 – 18 h 30.

• Miroir de Jésus

d'André Caplet; soliste: Marie-Claude Chappuis (mezzo-soprano); avec le quatuor *Sine Nomine*; di 29 août, 17 h, aula Magna de l'Uni Miséricorde.

• Hélène Segara et ses musiciens

chanson; sa 11 septembre; 20 h, aula Magna de l'Uni Miséricorde.

• Récital d'orgue – François Seydoux

di 26 septembre; 17 h, église du Monastère de Montorge.

13^e FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUES SACRÉES (FIMS)

Du 10 juillet au 18 août; église du Collège Saint-Michel; tout le programme sur: www.fims.fribourg.ch (cf. p. 15).

13^e FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE FRIBOURG

Une animation prestigieuse du patri-moine organistique de Fribourg, du 23 au 26 septembre (cf. p. 18).

22^e JAZZ PARADE

Du 2 au 17 juillet

Au programme, des concerts se déroulant sur quatre scènes officielles.

Scène principale, place Georges-Python.

• ve 2 juillet

20 h: Eggippa Fifauter
22 h: Gustav



Gustav.

[© AVF]

• sa 3 juillet

20 h: Jenny Trace
21 h: Jo Mettraux
22 h: The James Brown Tribute Show

• ma 6 juillet

20 h: San Big Band
22 h: Max Jendly et le BBCF

• me 7 juillet

Studio En Face présente...

• je 8 juillet

20 h: Uptown Big Band présente
«Jump for Joy»
22 h: New York Voices & Fribourg Jazz Orchestra

• ve 9 juillet

20 h: Georges
22 h: Stiller Has

sa 10 juillet

20 h: Sébastien Peiry
21 h: Loraine Cotting & The Soldiers
22 h: Kaophonic Tribu

• di 10 juillet

21 h: Eddie Campbell

• ma 13 juillet

20 h: Yael Angel
22 h: Nojazz

• me 14 juillet

20 h: J.J. Milteau «Soul Conversation»
22 h: Fahir Atakoglu Trio

• jeudi 15 juillet

20 h: Michel Weber – Yvan Ischer
Quintet – Tribute to al Cohn & Zoot Sims
22 h: Philippe Catherine / Hein Van de Geyn / Enrico Pieranunzi / Joe de la Rocca

• ve 16 juillet

20 h: Filwile
22 h: Fjji

• sa 17 juillet

21 h: Frank Michael
www.jazzparade.ch

27^e BELLUARD-BOLLWERK INTERNATIONAL (BBI)

Festival d'arts contemporains; jusqu'au 3 juillet, au Belluard et ailleurs à Fribourg (cf. p. 21).

THÉÂTRE / THEATER

• Abraham Lincoln va au théâtre

du 3 juillet au 1^{er} août, sous chapiteau, dans les jardins de l'Auberge Aux-4-Vents.

• Je lis

d'après Agota Kristof; je 16 et ve 17 septembre, 20 h, Le Bilboquet (rte de la Fonderie 8b).

• Wahlverwandtschaften

Schauspiel nach Johann Wolfgang Goethe; Mo., 20. September, 20 Uhr, Aula Magna Uni Miséricorde.

LES 36^{es} RENCONTRES DE FOLKLORE INTERNATIONALES DE FRIBOURG

Des danseurs, musiciens et artistes viennent chaque année des quatre coins du monde pour présenter leur culture au travers du spectacle et de la musique; du 17 au 22 août.

CINÉMA

– L'enfer de Claude Chabrol di 29 août, 18 h
– L'enfer d'Henri Georges Cluzot di 5 septembre, 18 h
cinéma Rex (bd de Pérolles 5).

OPEN AIR CINÉMA DE FRIBOURG

Enceinte du Belluard

Chaque soir, à la tombée de la nuit, un film récent en plein air (avec abri):

– sa 17 juillet *Invictus*
– di 18 juillet *La Tête en friche*
– lu 19 juillet *A Serious Man*
– ma 20 juillet *Giulias Verschwinden*
– me 21 juillet *Chloe*
– je 22 juillet *Le Concert*
– ve 23 juillet *Shutter Island*
– sa 24 juillet *Remember Me*
– di 25 juillet *L'Arnacœur*
– lu 26 juillet *Precious*
– ma 27 juillet *Crazy Heart*
– me 28 juillet *Lo mas importante de la vida es no haber muerto*

– je 29 juillet *Ruelle des Bolzes*
– ve 30 juillet *Sherlock Holmes 2012*
– sa 31 juillet *Mammuth*
– di 1^{er} août *The Ghost Writer*
– lu 2 août *Rocksteady*
– ma 3 août *I love you Philipp Morris*

– je 5 août *Complices*
– ve 6 août *Un Prophète*
– sa 7 août *Avatar*
– di 8 août *L'âge de raison*
– lu 9 août *Sin Nombre*
– ma 10 août *Gainsbourg – Vie héroïque*

– me 11 août *An Education*
– je 12 août *Cœur Animal*
– ve 13 août *Robin Hood*
– sa 14 août *Twilight 3*
– di 15 août *Le Petit Nicolas*
– lu 16 août *Desert Flower*
– ma 17 août *Benda Bilili*

CONFÉRENCES

• Fische unserer Gewässer von Lisa Schild; So., 4. Juli, 9.30 Uhr, Naturhistorisches Museum (ch. du Musée 6).

• Les poissons d'eau douce et leur milieu

par Catherine Pfister; di 4 juillet, 10 h 15, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• Puériculture et conseils aux parents: développement normal durant la 1^{re} année

avec Doris Kneuss et Patricia Robatel; je 23 septembre, 14 h 30, salle Rossier, r. de l'Hôpital 2 (entrée C).

EXPOSITIONS

• Benoît Singy: Nous sommes embarqués

Installations; jusqu'au 3 juillet, Art-Buvette et Galerie APC (r. Pierre-Aeby 31).

• Illustrations en couleurs

Sylvain Bouillard; jusqu'au 3 juillet, Carmin'Art Galerie (Planche-Supérieure 29).

• Les Peintres de la rue de Lausanne

Couleurs; jusqu'au 5 juillet, r. de Lausanne.

• Christiane Dubois, peinture – Odile Gauthier, monotypes – Eric Martinet, peinture

jusqu'au 10 juillet, Atelier-galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

• Rachel Gogniat: Mandalas et créatures de papier mâché

jusqu'au 17 juillet, La Canopée (r. Saint-Pierre 4).

• Mille-feuilles – Œuvres sur papier de la collection

jusqu'au 15 août, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• Véronique Audergon: photographies

Morning light; jusqu'au 15 août, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• En miroir, projections sur le folklore

Pierre Alfeti, Susan Hiller, Ana Strika, etc.; jusqu'au 22 août, Fri-Art-Centre d'art de Fribourg (Petites-Rames 22).

• Quitter, retrouver, emporter

Travaux des participants aux cours de Dima Hatem; jusqu'au 28 août, Bibliothèque LivrEchange (av. du Midi 3-7).

• David Brühlart: gravures

Corps carbone; jusqu'au 4 septembre, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• Le clan de la Tortue

jusqu'au 5 septembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• A l'eau! / Wasserwelten!

jusqu'au 3 octobre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• Rico Weber: Zap TV

de la collection du MAHF; jusqu'au 24 octobre, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle.

M É M E N T O

• De la muraille de Chine au fil du Nil

Stéphane Sudan – peintures, gravures; du 9 juillet au 15 décembre, bureaux du Contrôle des habitants (Maison de Ville).

• Plantes, spirales et nombres: les plantes font-elles des maths?

du 29 août au 1^{er} octobre, Jardin botanique, Orangerie.

• Latifa Echakhch

art contemporain; du 12 septembre au 31 octobre, Fri-Art, Centre d'art de Fribourg (Petites-Rames 22).

DIVERS

• Jouets aquatiques à louer cet été!

ludothèque de Fribourg, ☎ 026 466 87 86.

• Atelier de bricolage: A l'eau! Wasserwelten

pour enfants dès 5 ans (aussi 3 – 4 ans, si accompagnés); chaque mercredi jusqu'au 7 juillet, 14 h – 16 h, Musée d'histoire naturelle.

• Visite guidée: Fribourg dans de beaux draps

découvrir la ville et ses métiers d'antan; jusqu'au 30 septembre; inscr.: Vera Conde Lateltin, ☎ 079 715 96 12.

• Femmes à Fribourg – Tours de Ville Suwenyir à la Patymaar et autres histoires bilingues de Marie et Jeannette; me 30 juin et 8 septembre (18 h) et sa 11 septembre (16 h), rendez-vous au Musée de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

• Marché aux puces

en faveur d'enfants handicapés; ma 6 juillet, 15 h 30, cour de l'école du Jura A et C.

• Actualités dans le Jardin en fleurs

visites guidées; je 22 juillet, Jardin botanique, près du bassin, 12 h 30.

• Passeport-vacances

activités pour les enfants dès 7 ans; du 12 juillet au 8 août, rens.: Office du tourisme, ☎ 026 350 11 11.

• Rue des Murailles et ruelles du Bourg

visite guidée, sa 17 juillet, inscr.: ☎ 079 715 96 12.

• Manifestation du 1^{er} août

oratrice: Marie-Thérèse Weber-Gobet, conseillère nationale; avec la Landwehr de Fribourg; grands feux d'artifice; Grandes-Rames, dès 21 h.

• Animation mini-basket

sa 21 août, 10 h, Fribourg-Centre (av. de la Gare).

• Femmes à Fribourg – Tours de Ville

Naître vers 1900; sa 28 août et sa 25 septembre, 16 h, rendez-vous devant l'église du Collège Saint-Michel.

• Portes ouvertes au Monastère de la Visitation

sa 4, 11 et 25 septembre, horaires: 13 h, 14 h et 15 h; Monastère de la Visitation (r. de Morat).

• Vide-Grenier de la place Python

sa 11 septembre, 6 h – 16 h, pl. Georges-Python.

• Festibible: projet œcuménique et bilingue

du 17 au 19 septembre; pl. Georges-Python et d'autres lieux en ville de Fribourg; tout le programme sur www.festibible.ch

• Marche de l'espoir de Terre des hommes

à pied, trottinette ou roller; di 19 septembre, 10 h – 16 h, cabane du Platy (près de l'étang), Villars-sur-Glâne; inscr.: ☎ 026 663 81 10, www.tdh.ch/gtfr

• Kartoffeln ausgraben und damit basteln

mit Hélène Huguet und Manuela Moduli; für Kinder ab 7 Jahren, Botanischer Garten (Pavillon vert), Mi., 22. September, 13.30 Uhr.

• Préparer Morat – Fribourg

chaque mercredi, jusqu'au 29 septembre, 18 h 15, entrée de la

forêt de Moncor, près du *Refuge*, Villars-sur-Glâne.

SPORT

• Basket féminin

– Suisse – Luxembourg di 1^{er} août, 16 h

– Suisse – Estonie me 11 août, 20 h

Nouvelle salle de basket de Saint-Léonard.

• Basket masculin

– Suisse – Slovaquie

ma 17 août, 20 h

– Suisse – République tchèque; sa 21 août, 17 h 30

Nouvelle salle de basket de Saint-Léonard.

• Hockey sur glace

– Fribourg-Gottéron – Bienne ve 10 septembre

– Fribourg-Gottéron – Rapperswil ve 17 septembre

– Fribourg-Gottéron – Ambri-Piotta ma 21 septembre

– Fribourg-Gottéron – Davos sa 25 septembre

19 h 45, patinoire de Saint-Léonard.

Miroir de Jésus

de André Caplet (1878-1925)



Fribourg, Aula de l'Université - Dimanche 29 août 2010, 17h00

Marie-Claude Chappuis, mezzo-soprano

Neuf voix de femmes de l'Ensemble Vocal de Lausanne / Michel Corboz (préparation de Jean-Claude Fasel)

Anne Bassand, harpe

Quatuor Sine Nomine

Marc-Antoine Bonanomi, contrebasse

Entrée adultes 50.- / étudiants 20.- / Fribourg Tourisme 026 350 11 00



Les gagnants du concours N° 264 8/10

En séance du Conseil communal du mardi 25 mai 2010, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 264. La réponse à donner était: **«Muscherenschlund ou Muscherental»**

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M. Pierre de Reyff

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

2^e prix: M^{me} Lisbeth Küttel

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M. Peter Gauch

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M^{me} Germaine Benninger

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix: M. Angelo Lascone

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.